Kʊsaas sʊlɪs gbãʊŋ

kusaal - français - anglais

Mam kʊsaal sʊlɪs gbãʊŋ

Proverbes en kusaal

expliqués en français (et dans une moindre mesure aussi en anglais)

Société Internationale de Linguistique, 01 B. P. 1784,
Ouagadougou 01, Burkina Faso

en collaboration avec

la **Sous-commission kusaal**
B. P.
Ouagadougou, Burkina Faso

l'**Association Nationale pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation**
01 B. P. 6126, Ouagadougou 01, Burkina Faso

l'**Association Win Nongete, Zamé,**
Province du Boulgou, Burkina Faso

KU 06 14

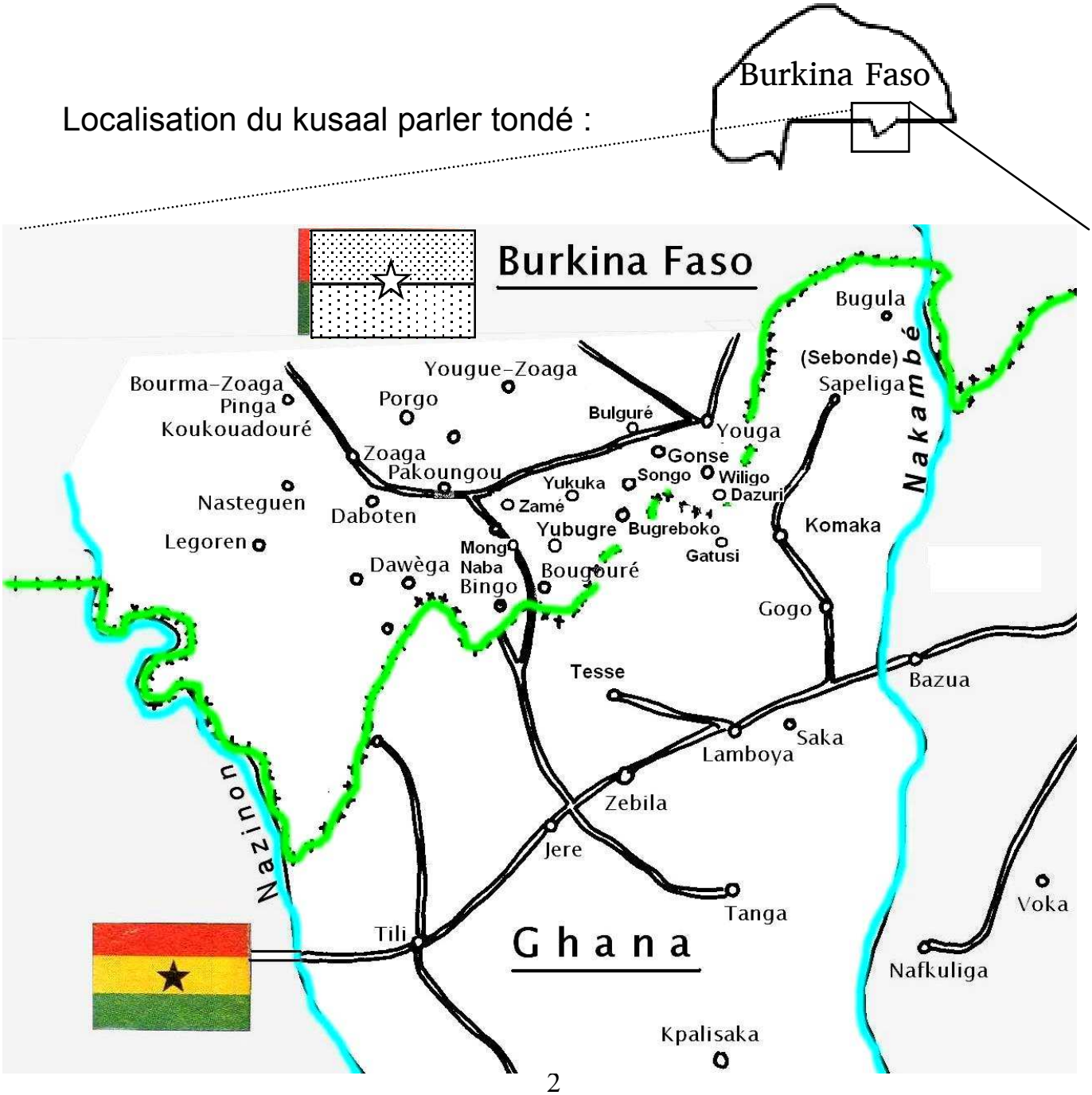
L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'Alphabet National agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabé.

Première édition
Première impression
Deuxième trimestre 2014

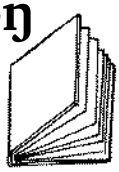
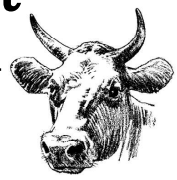
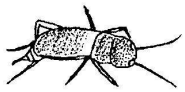
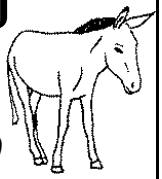
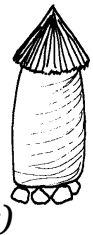
© Tous droits réservés
Société Internationale de Linguistique SIL,
01 B. P. 1784, Ouagadougou 01

Burkina Faso

Localisation du kusaal parler tondé :



Alphabet kusaal

a, A **akãʊ** *(criquet)*	**b, B** **baa** *(chien)*	**d, D** **dayuuk** *(rat)*	**e, E** **wenaaf** *(buffle)*	**ɛ, Ɛ** **bɛ'ɛ** *(louche)*
f, F **fuuk** *(habit)*	**g, G** **gãaʊk** *(corbeau)*	**gb, Gb** **gbãʊŋ**  *(livre)*	**h, H** **hãma** *(marteau)*	**i, I** **iiʊk** *(varan d. sa.)*
ɪ, ɭ **ɪɭ**  *(corne)*	**k, K** **kukut** *(cochon)*	**kp, Kp** **kpã'aŋ**  *(grillon)*	**l, L** **loŋ** *(grenouille)*	**m, M** **mui** *(riz)*
n, N **naŋ** *(scorpion)*	**ŋ, Ŋ** **bʊŋ**  *(âne)*	**o, O** **boot**  *(grenier)*	**ɔ, Ɔ** **sɔ'ɔŋ** *(lièvre)*	**p, P** **pe'ʊk** *(mouton)*
r, R **bʊraa** *(homme)*	**s, S** **saalɪŋ** *(silure)*	**t, T** **teʊk** *(nid)*	**u, U** **utut** *(cor)*	**ʊ, Ʊ** **tʊtʊʊl** *(libellule)*
v, V **vãaʊk** *(feuille)*	**w, W** **waaf** *(serpent)*	**y, Y** **yoot** *(canari)*	**z, Z** **zũuk** *(vautour)*	**ã, ẽ, ĩ, õ, ũ** **Voyelles nasales**

1. So'one yees na'ap, õnna tʊ'ʊ na'ap.

mot à mot : celui qui rapporter chef, lui + DEF insulter chef

Traduction : Celui qui rapport au chef, c'est celui qui l'a insulté.
Sens : Personne ne prend au sérieux un rapporteur.
Il ne faut pas dire du mal sur son supérieur.

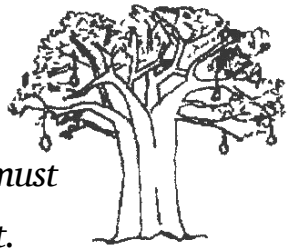
(The one who reports something bad about a chief has insulted a chief.)

⇒ *Nobody takes notice of a traitor. Do not report negative things about your superior.*

2. Yel bʊ ya'an tɯga, see nit.

mot à mot : problème ne pas être suspendu arbre, il faut un humain

Traduction : Une épreuve ne reste pas suspendu (par hasard) sur un arbre, c'est un humain (qui l'a causé). Sens 1: Un objet comme par exemple un arbre n'est pas responsable d'avoir causé un problème, c'est plutôt un être humain qui est à l'origine d'un conflit. Ne blâme pas un innocent.
Sens 2: Une épreuve ne se posera pas sur un arbre,
mais sur une personne.



(A trouble does not hang on a tree like a fruit, it must be a human being who created the problem.)

⇒ *No object like a tree can be responsible for trouble; the trouble must be caused by human beings. Don't blame somebody who is innocent.*

3. Zɪyã'a bʊ sakɪt ye õ ẽne zɪyã'a, õ yetɪ ye ya'a kɛɪ.

mot à mot : paresseux ne pas accepter que il être paresseux, il dire que opportunité absent

Traduction : Un paresseux n'accepte pas d'avouer qu'il est paresseux, il dit plutôt qu'il n'a pas eu d'opportunité. Sens : Personne n'aime
admettre ses défauts ou erreurs mais on préfère avancer des excuses.

(A lazy person does not admit that he/she is lazy, but says he/she had no opportunity to work.)

⇒ *Nobody admits guilt or mistakes, but rather makes excuses.*

4. Baa bʊ yẽt ka len sa'asɪra.

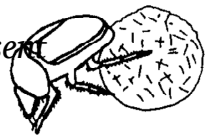
mot à mot : chien ne pas voir et de nouveau conseiller

Traduction : Le chien n'acceptera pas qu'on lui dise autrement les choses qu'il a vu. Sens : Un témoin oculaire n'a pas besoin qu'on lui raconte un événement qu'il a vu. Quelqu'un qui connaît une réalité, n'acceptera pas un mensonge de quelqu'un d'autre.

(They don't show a dog again what he has already seen.)

⇒ *An eye-witness needs not be told what happened. One who knows his duty does not need to be told again. If you know the truth, you don't accept a lie.*

5. Bĩn pigirʊŋ ye pãŋ be, ka nifu kɛɪ.



mot à mot : scarabée sacré (bousier) dire que force être là mais œil+FOC absent

Traduction : Le scarabée sacré (bousier) dit qu'il a la force mais c'est l'œil qui lui manque. Sens 1: Tu fais seulement des excuses. Sens 2: Les jeunes sont forts, mais il leur manque parfois la sagesse.

(The dung-beetle says he has strength but it is the eye that is missing.)

⇒ *You are just making excuses.*

Young people are strong but sometimes they lack wisdom.

6. Amus ya'a dɪt sa'ap, la zabɪt baa me.

mot à mot : chat si manger du tô, cela révolter/déranger chien

Traduction : Lorsque le chat mange du tô, cela dérange le chien. Sens 1: Les gens méprisent quelqu'un qui ne fait pas bien le travail qu'il aurait dû faire. Sens 2: Le riche est jaloux du pauvre qui mange les mêmes repas que lui.

(When the cat eats t.z. / millet porridge, it hurts / disturbs the dog.)

⇒ *People despise someone who does not do a job as well as he ought to.*

7. Tɪŋɪ lal ka ma'ana kãrɪg.

mot à mot : pays être loin et gombos devenir trop mûrs

Traduction : Le pays/terrain est loin et les gombos deviennent trop mûrs. Sens : Toute activité entrepris à longue distance ne peut être bien fait sans supervision.

(The land is far, thus the okra grows coarse.)

⇒ *Without supervision, things go wrong.*

8. Ya'a be (kɛ') tɪn dakõot kʊʊt.

mot à mot : temps/opportunité être là aller célibataire funérailles

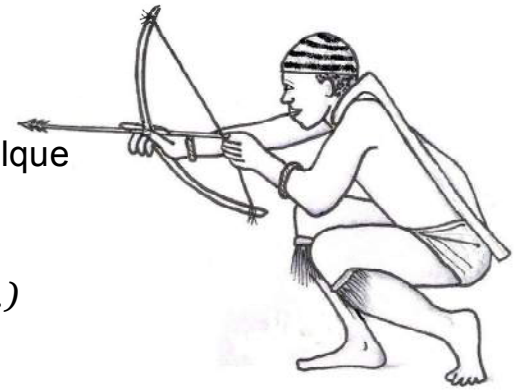
Traduction : C'est celui qui a le temps qui va aux funérailles du célibataire (puisqu'il n'y a pas a boire et à manger).

Sens : Ce que tu es en train de faire est du temps perdu.

(It's the one who has time who attends the bachelor's funeral.)

⇒ *What you are doing is a waste of time.*

9. Nakɪrɪ ẽ lobɪt.



mot à mot : position de lancer est lancement

Traduction : Se mettre en position de lancer quelque chose est presque équivalent au lancement.

Sens : Une bonne préparation facilite la tâche.

(A good poising [to get ready to throw] is throwing.)

⇒ *Good preparation makes the task easier.*

10. Kʊkom ya'a pit sãlima, õ ligiri tɪ ʊ.

mot à mot : lépreux si se mettre de l'or son argent donner lui

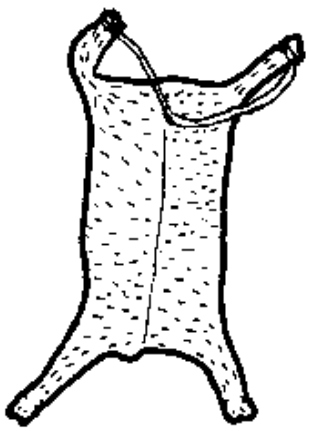
Traduction : Si un lépreux porte (une bague) d'or, c'est son argent qui lui a permis cela.

Sens : Ce que tu possèdes est le fruit de ton travail. Rien n'est gratuit.

(If a leper puts on a gold [bracelet], it is his money who gave it to him.)

⇒ *You worked for everything you have got. Nothing is free of charge.*

11. « Azɪ'ɪ-meŋ » yɛɛrɪ gbãʊŋ.



mot à mot : « Mr. ignorer soi-même » habiller peau d'animal

Traduction : Celui qui ne prend pas bien soin de son travail porte une peau d'animal comme habit (= signe de pauvreté).

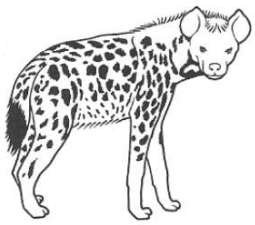
Sens : Ne pas travailler rend pauvre.

(One who neglects his own work wears a skin [sign of poverty].)

⇒ *If you do not work well / much, you will not advance in life.*

Work hard!

12. Azãŋkɔ’ɔt ye, sɔ-gõlʊŋ sʊŋ bʊ kɔ’ɔt nɔ’ɔre.

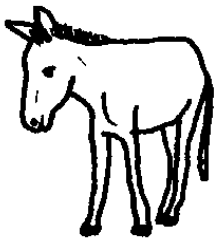


mot à mot : hyène dire que chemin tordu bon ne pas rompre pied

Traduction : La hyène dit, un chemin tordu mais en bon état ne casse pas le pied. Sens : Ce n’est pas de gaspillage d’utiliser une méthode compliquée ou fatigante mais sure.

(Hyena says, A crooked [but] good road does not break legs.) ⇒ A man who doesn’t work for himself can’t prosper. Share your good things or nobody will help you in trouble. ⇒ It is not wasteful to use a tiring but safe method.

13. Wef ne wɛ’ɛ sɛ’ɛ la, bʊŋ me wɛ’ɛne nina.



mot à mot : cheval aller endroit lequel, âne aussi aller là-bas

Traduction : Là où un cheval peut aller, un âne peut aussi y arriver (même si c’est plus lentement).

Sens : Lorsqu’on prend assez de temps, on peut faire un bon travail. Chacun travaille selon ses capacités et à sa vitesse.

(Where a horse can go, a donkey can also go there.)

⇒ *One may do as well as an expert, if given time.*

Everyone works at his own speed or capacities.

14. Nu’uk arakõ bʊ vaat zom.

mot à mot : main un seul ne pas ramasser farine

Traduction : Une seule main ne peut pas ramasser la farine.

Sens : Il faut travailler en collaboration avec les autres. L’union fait la force.

(One hand alone cannot collect flour.) ⇒ You need to cooperate with others.

15. Biyɔɔla ayi bii bʊ lit tɪŋa.

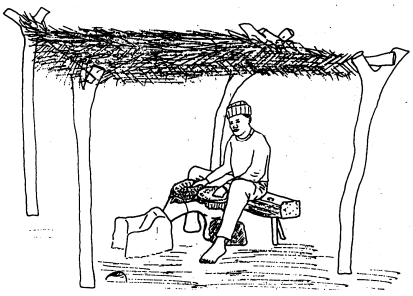
mot à mot : garde bébé deux enfant ne pas tomber par terre

Traduction : Un enfant qui est surveillé par deux gardes bébé ne tombe pas par terre. Sens 1: Il faut s’entraider pour faire un bon travail.

Sens 2: Avec le soutien de deux, ton projet ne peut pas échouer.

(A child with two baby-sitters does not fall to the ground.)

⇒ *The more patrons you have the better. Cooperate with others.*



16. So'one kutɪ mi'i zugup.

mot à mot : celui qui forge du fer connaître souffler le feu

Traduction : C'est le forgeron qui connaît comment se servir des soufflets. Sens : Seulement quelqu'un qui est initié à un problème peut aider à résoudre le problème.

(The one who does smith-work is the one who knows best how to blow the fire.)

⇒ *Only someone involved can know the real problems.*

17. Awẽ'emeŋ bʊ tõ'o kaasɪra.

mot à mot : « Mr. Frappe soi-même » ne pas pouvoir crier

Traduction : Celui qui se frappe ne peut pas pleurer. Sens : Ne fais pas d'histoires puisque c'est toi-même qui a amené le problème.

(He who hits himself does not cry.) ⇒ Don't make a fuss, it's your own fault.

18. Atɪbãndaaʊk ye, ba yɪtɪ sɔ'ɔ me ka zuk mõ'o.

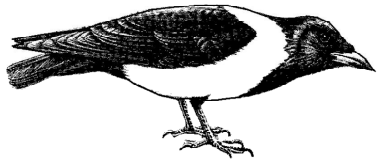
mot à mot : Mr. margouillat dire que; on habituellement cacher et tête rougir

Traduction : Le margouillat dit : « Il faut se cacher pour que la tête puisse rougir (gagner de la maturité). Sens : Si on veut devenir vieux, il faut prendre soin de soi-même.

(Red-lizard says, to redden head [gain maturity] they must keep hidden.)

⇒ *If you want to get old, take care of your health.*

19. Agãaʊk ye, ba makɪt lobʊk, ka õ me makɪt ãkɪt. »



mot à mot : Mr. le corbeau dire que il mesurer lancement, et lui aussi il s'envoler

Traduction : Le corbeau dit : « On vise pour lancer, mais lui aussi il prend la fuite. » Sens : Il faut vite réagir lorsqu'on voit venir un danger. Prévenir vaut mieux que guérir.

(Mr. Crow says, They prepare to throw (a stone at him), and he prepares to fly away.) ⇒ Be alert for signs of trouble. 'Forewarned is forewarned'.

20. Fʊ ya'a sɔ'ɔ yele, mam sɔ'ɔ bãŋ.

mot à mot : tu si cacher parler moi cacher savoir

Traduction : Si tu caches quelque chose en parlant, je cacherai mon savoir. Sens : Si tu n'est pas honnête, sache que je vais le découvrir un jour. Ça ne vaut pas la peine de cacher des choses. Sois honnête.

(If you hide talk, I will hide and know (find out))

⇒ *If you are not speaking frankly, I will by all means find out. Be honest.*

21. Fʊ ya'a kʊ fʊ bii ye õ tʊbʊt bʊ wʊmma, so' tʊmme õ na'ayii na ye õ pʊ'ʊs fʊ kʊʊt.

mot à mot : tu si tuer ton enfant dire que ses oreilles ne pas entendre quelqu'un envoyer son voleur pour il saluer tes funérailles

Traduction : Si tu tues ton enfant soit disant que ses oreilles n'entendent pas (= il est désobéissant), quelqu'un va t'envoyer un (enfant) voleur présenter des condoléances à tes funérailles. Sens : Mieux vaut le mal que tu connais que le mal que tu ne connais pas.

(If you kill your child saying that his ear doesn't hear [he is disobedient], someone will send his thief [-child] to greet at your funeral.

⇒ *'Better the devil you know than the devil you don't know.'*

22. Gbɪgɪm-waŋ bʊ õbɪt mɔɔre.

mot à mot : lion affamé ne pas manger herbe

Traduction : Un lion affamé ne broute pas de l'herbe. Sens : Même sous pression, il faut garder son intégrité.

(Even a thin /hungry lion doesn't eat grass.)

⇒ *Even under pressure, keep your integrity.*

23. Dul-waŋ kʊn zɔɔl mɔɔk zugo.

mot à mot : grand calao affamé ne pas FUTUR percher herbe sur

Traduction : Un calao affamé ne se perchera pas sur un brin d'herbe. Sens : Même si un homme devient pauvre, il ne va pas accepter un travail qui l'humilie.

(A thin hornbill cannot stand on a grass-stalk.)

Even a man who becomes poor will not do work that degrades him.

24. Wãaŋ ye : « Dɪ-kãne be õ nɔɔrɪ la ẽ õ bʊn. »

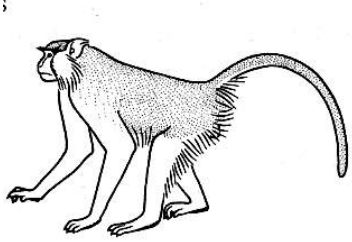
mot à mot : singe dire que nourriture laquelle être sa bouche dans DEF être sa chose

Traduction : Le singe dit: « La nourriture qui est dans sa bouche lui appartient. »

Sens : Certaines choses qu'on possède ne peut plus être enlevées.

(Monkey says, The food that is in his mouth is his own.)

⇒ 'Possession is nine points of the law.'



25. Wãaŋ ye : « Zuk baba bʊ dɛ'ɛma.

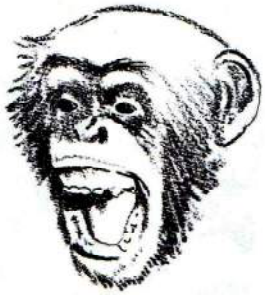
mot à mot : singe dire que tête proximité ne pas jeu

Traduction : Le singe dit : « La tête n'est pas un jouet. »

Sens : Il ne faut pas s'amuser avec des choses qui peuvent nous coûter la vie (les choses importantes de la vie).

(Monkey says, The head vicinity is no playing matter.)

⇒ Don't joke about important matters.



26. Ma yit bʊ pa'an gobʊga.

mot à mot : mère maison ne pas indexer main gauche

Traduction : On ne montre pas la maison maternelle avec la main gauche.

Sens : Il faut montrer du respect et de la reconnaissance envers la famille de la mère (bien qu'on n'habite pas dans le village de la mère, c'est là qu'on trouve de l'aide au temps des difficultés).

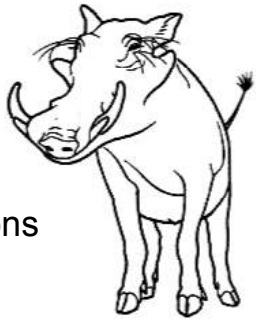
Il ne faut pas traiter à la légère les choses sérieuses.

(Ones mother's house is not indicated with the left hand

[it is your refuge if you have to leave father's house].)

⇒ A serious matter should not be treated lightly.

27. Debil bʊ la'at õ ma yĩn gãare.



mot à mot : tu petit phacochère ne pas rire sa mère dent dépassement

Traduction : Le petit phacochère ne se moque pas des longs dents de sa mère.

Sens : Les jeunes ne doivent pas se moquer des imperfections des vieux (un jour ils seront aussi des vieux).

(A bush-piglet does not laugh at its mother's long teeth.)

⇒ *Youth should not mock age.* ⇒ *The young, too, grow old.*

28. Baa bʊ dũm õ bii paat kõbɪre.

mot à mot : chien ne pas mordre son enfant arriver os

Traduction : Un chien ne morde pas son enfant jusqu'à l'os.

Sens : 1) Lorsqu'on se bagarre entre parents, il ne faut pas dépasser certaines limites, il ne faut pas aller jusqu'à l'irréparable. 2) Une punition ne doit pas causer des dommages irréparables.

(Dog does not bite its child to reach the bone.)

⇒ *Discipline should not be too fierce.*

29. « Kõ'oŋ ma » mɔ'ɔt yaap.

mot à mot : manquer mère téter grand-mère

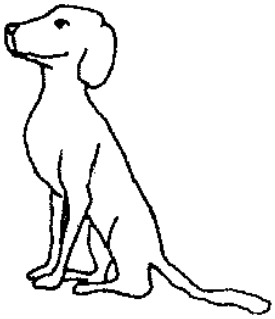
Traduction : Si on manque de mère, il faut téter la grand-mère.

Sens : Si on ne peut pas avoir le meilleur, il faut se contenter de ce qui est moins bon.

(Lacking mother, sucks grandmother.)

⇒ *If you can't get the best, make do with the next best*

30. «Ya ayi baa» bʊ ya'asɪt kom gbẽebo.



mot à mot : maisons deux chien ne pas retarder faim couche

Traduction : Un chien qui a deux maisons est trop affamé.

Sens 1: Si on est trop dispersé dans ses activités, on n'aura pas du succès. Sens 2: Si on s'appui trop sur les autres, on risque de ne rien gagner.

(A dog with two homes may easily spend the night in hunger.)

⇒ *Diversity of effort leads to lack of success.*

31. Ugut gat dɔ'at.

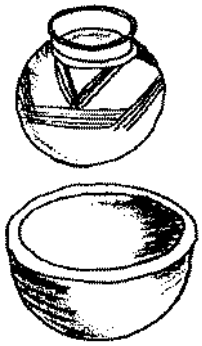
mot à mot : élevage est mieux que accouchement

Traduction : L'élevage est mieux que l'accouchement. Sens 1 : Mieux vaut finir un travail que de commencer toujours des nouveaux travaux (sans avoir terminé ce qu'on a déjà commencé). Sens 2 : Prendre soin d'une personne est plus important que de la faire naître.

(Rearing surpasses bearing.) ⇒ It is better to complete a task than to begin it.

("Discipleship is as important as conversion".)

32. « Azeet yoot » bʊ la'arɪ « Awã'a sɪŋa ».



mot à mot : celui qui porte un canari ne pas rire celui qui casser grand pot

Traduction : Celui qui porte un canari ne se moque pas de celui qui a cassé un grand pot.

Sens : Il ne faut pas se moquer du malheur des autres (puisqu'on est dans le même danger que lui).

(He who carries a water pot does not laugh at him who breaks a storage-pot.) ⇒ Don't laugh at trouble when you are in the same danger.

33. Gbẽem zɪ'ɪ « M ma kpiyaa».

mot à mot : sommeil ignore que ma mère mourir

Traduction : Celui qui dort ignore que sa mère est décédée.

Sens : Un paresseux ne sait pas quand un événement ou un travail demande beaucoup d'attention.

(A sleepy person doesn't know that his mother is dead.)

⇒ A lazy man never knows when events call for increased activity.

34. «Agbĩntesa lii» sõ'o zɛɛmes.

mot à mot : essayer tomber être mieux que humiliation

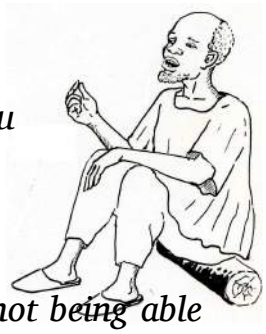
Traduction : Essayer et manquer vaut mieux que l'humiliation.

Sens : C'est mieux d'essayer et de manquer que de ne rien faire.

(To struggle until failure is better than humiliation.)

⇒ It is better to try and fall than to do nothing.

35. Ba bʊ wẽ'et tarɪm ka fãarɪ õ gbãvŋoo.



mot à mot : ils ne pas frapper indigent et arracher son habit en peau
Traduction : On ne frappe pas un indigent et se saisit de son habit. Sens : Même une personne de peu d'importance a droit à sa propriété.
(They don't beat a weak man and seize his skin [which he wears, not being able to afford cloth].)

⇒ *Even a person of no importance has a right to his property.*

36. Na'azĩit ya'a tɔ'ɔs dõo õ kʊn wol zũ'unii.

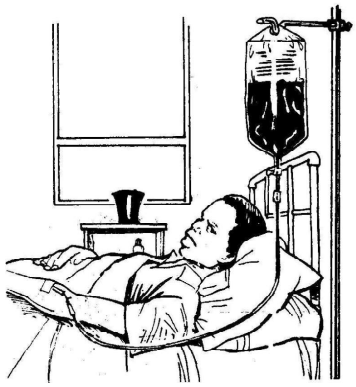
mot à mot : acacia si imiter néré il ne pas produire grains de néré
Traduction : Même si l'acacia imite un néré, il ne pourra pas produire des grains de néré.
Sens : Il ne faut pas se laisser tromper par les apparences. Tout ce qui brille n'est pas de l'or.
(Though the acacia tree looks like the dawadawa-tree it does not bear dawadawa fruit.) ⇒ *'All that glitters is not gold.'*

37. « A-dɛ'ɛ-bʊʊt » bʊ lem zĩ'i na'ayiri ne.

mot à mot : « Mr. reçu raison » ne pas rester assis au palais du chef
Traduction : Le jugé innocent ne reste pas assis au palais royal (où l'on a prononcé son verdict d'innocence).
Sens : Une fois quand on t'a donné raison, il faut te taire. Si on t'a libéré du danger, il faut partir, sinon tu auras encore d'autres problèmes.
(He who is vindicated ceases to sit in the chief's house.)

⇒ *No need to waste time once your purpose is achieved.*

38. Ba bʊ yẽt nit ne õ sɔ'ɔs bã'a, ka ye beevk kʊn yẽe vv.

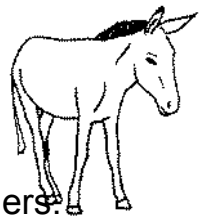


mot à mot : on ne pas voir personne avec sa maladie et dire que lendemain ne pas futur réveiller lui
Traduction : On n'entre pas chez un malade et dire qu'il ne va pas survivre le lendemain. Sens : Sois sûr avant de prononcer un jugement/

opinion.

(They don't go in and see a sick man and [immediately] say tomorrow will not dawn on him. ⇒ Make sure of your facts.

39. Bʊŋ ya'a bɔɔrɪ fʊ lubuk, fʊ bʊ yẽtɪ õ tʊbaa.



mot à mot : âne si vouloir ta chute tu ne pas voir ses oreilles

Traduction : Si un âne veut te terrasser, tu ne sais pas prédire cela à cause de la position des ses oreilles.

Sens : 1) Le malheur vient par surprise, sans préavis.
2) On ne peut pas prendre des précautions contre tous les dangers.

(When a donkey wants to throw you, you don't know where his ears are.)

⇒ *In the anticipation of trouble, you don't see the solution.*

40. Zĩnzɔŋ ye õ dʊ'ʊn sẽe Wɪna'am, ka dʊ'ʊn sẽe õ meŋ.

mot à mot : chauves souris vouloir uriner arroser Dieu, mais uriner arroser soi-même

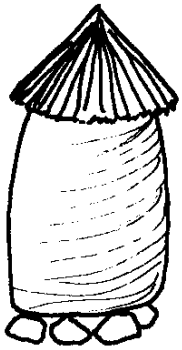
Traduction : La chauve-souris dit qu'elle va arroser le ciel / Dieu de ses urines mais qu'elle s'est retrouvée mouillée.

Sens : Le mal qu'on fait aux autres, retombe sur soi-même.

(If a bat says he will urinate and soil God, he only soils himself.)

⇒ *If you plan evil against others, it will fall on your own head.*

41. Ba bʊ pesɪgɪt kom dãan fʊ boore.



mot à mot : ils ne pas confier quelqu'un qui a faim ton grenier

Traduction : On ne confie pas le grenier à quelqu'un qui a faim.

Sens : On ne faut pas confier une tâche à quelqu'un qu'on sait d'avance qu'il va en abuser pour lui-même.

(They don't entrust a granary to a hungry man.)

⇒ *Don't put a man in charge of that which he covets.*

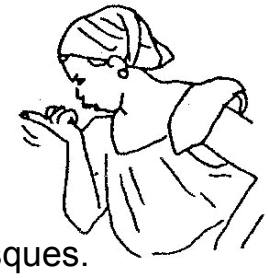
42. Fʊ ya'a peŋ kambʊŋ zõŋo, õ fãarɪ fʊ dook.

mot à mot : tu si prêter à un ashanti poulailler, il arracher par force ta maison
Traduction : Si on permet à un guerrier ashanti d'utiliser ton poulailler, il va s'emparer de toute la maison.
Sens : Si l'on donne un peu, on risque de se faire prendre le tout. Il ne faut pas faire trop facilement confiance aux gens.
(If you let a mercenary-warrior have a room, he seizes the whole house.)
⇒ *'Give him an inch and he takes a mile.'*

43. Ba wɛ'ɛne «Anekʊ-m-nɔɔ» yit, ka bʊ wɛ'ɛ «Anɔɔ-be» yiri nee.

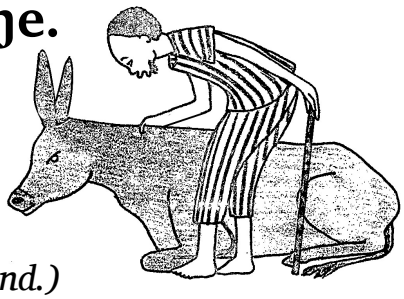
mot à mot : ils aller « Mr. je tuerai ma poule » maison
mais ils ne pas aller à la maison de « Mr. j'ai des poules »
Traduction : On va plutôt visiter quelqu'un qui tue une poule (pour faire un bon repas) que chez quelqu'un qui possède seulement des poules.
Sens : Il faut être généreux envers les visiteurs. Il faut demander de l'aide à quelqu'un qui aide de bon cœur.
(They go to the house of the one who will kill a chicken for them, they don't go to him who just has chickens at his house [but does not want to give them.)
⇒ *Don't ask help from one who has resources, but from him who is willing to use them for you.*

44. Kɔ'ɔm dɪtɪ « A-sigi-mak ».



mot à mot : eau manger « Mr. descendre investiguer »
Traduction : L'eau fait noyer « Mr. descendre pour investiguer ».
Sens : Il ne faut pas être trop curieux sinon on court des risques.
(Water drowns Mr. Descend-to-investigate.)
⇒ *Curiosity killed the cat.*

45. Tarım bã'atı õ bʊŋ ka õ nan be tıŋe.



mot à mot : indigent/faible monter son âne et il être encore à terre

Traduction : Un homme trop faible monte son âne pendant qu'il est encore couché.

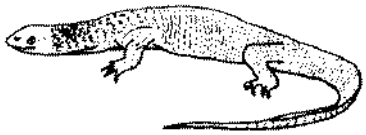
Sens : Prends soin de tes problèmes dès le début.

(A lowly man mounts his donkey while it is still on the ground.)

⇒ *'Cut your coat according to your cloth.'*

Take care of a problem before it becomes too difficult to handle it.

46. Iiuk ye, nif-kãne yẽ la mɔt õ yel.



mot à mot : varan de sable dire que oeil qui voir amener lui affaire

Traduction : Le varan de sable dit que c'est l'œil qui voit qui amène le problème. Sens : Prend la responsabilité pour tes propres actions.

(Monitor-lizard says eye that sees takes the consequences.)

⇒ *Take responsibility for your own actions.*

47. Nit ya'a bʊ mak õ gbĩnne/kʊkʊrı, õ bʊ von kpʊkpa'araa.

mot à mot : personne si ne pas mesurer son anus il ne pas avaler noix de palme

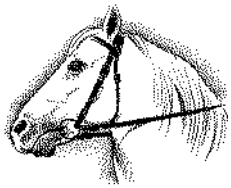
Traduction : Si une personne ne mesure pas son anus, il n'avale pas une noix de palme.

Sens : Il ne faut pas vouloir faire plus que ce dont on est capable.

(If a man does not measure his anus he doesn't swallow palm nuts.)

⇒ *'Don't bit off more than you can chew!*

48. Sɔ'ɔŋ nɔɔt pɔɔt ne salıbıt.



mot à mot : lièvre bouche être petit avec bride de cheval

Traduction : La bouche du lièvre est trop petite pour une bride.

Sens : Le problème me dépasse, je ne peux pas le maîtriser.

(Rabbit's mouth is too small for a bridle.)

⇒ *I cannot face the consequences of this action. It is more than I can chew.*

49. Yẽ'et ya'a kɛ'ɛ yam, vaat mɔt yam.

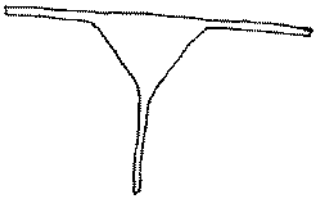
mot à mot : celui qui a déféqué si ne pas avoir intelligence (du bon sens) celui qui ramasse avoir de l'intelligence

Traduction : Si celui qui a déféqué n'a pas d'intelligence, celui qui nettoie a de l'intelligence.

Sens : Celui qui est plus âgé devrait avoir plus d'intelligence que le plus jeune, particulièrement lorsqu'ils sont en désaccord.

(If he who defecates has no sense, he who clears it up has more sense.)

⇒ *The senior should show more wisdom than the junior, especially when there is misunderstanding between them.*



50. Bɛn-kʊrʊk bʊ tuut sã'aŋa.

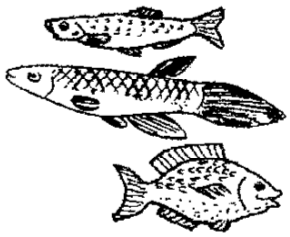
mot à mot : culottes vieilles ne pas égarer/se tromper de côté

Traduction : Des vieilles culottes ne se trompent pas de côté.

Sens : Des proches parents ne s'oublient pas, quelle que soit la situation.

(Old pants don't mistake the abdomen.)

⇒ *Whatever your condition, you don't forget close relatives.*



51. Kɔ'ɔm kaat basɪrɪ fʊ mɛŋ geevɪ.

mot à mot : eau visiter laisser ton propre espace entre les jambes

Traduction : Quand on marche dans l'eau (pour attraper des poissons) on regarde d'abord entre ses propres jambes.

Sens : Le faire du bien commence chez soi à la maison.

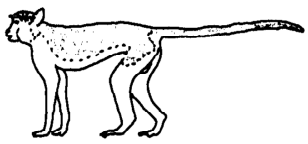
(When bailing water [to catch fish] you look first between your own legs.)

⇒ 'Charity begins at home.'

52. Nit bʊ kpĩn ne wãaŋ, ka õ dɔɔt ya'an tɪɪga.

mot à mot : personne ne pas apparenté avec singe et son gourdin percher arbre

Traduction : Une personne n'est pas apparentée avec un singe et malgré cela, son gourdin reste perché sur un arbre.



Sens : Des parents vous donne un traitement privilégié.

(A man is not related to a monkey and his stick stays hung up on a tree.) ⇒ *Relatives give you preferential treatment.*

53. Buuri yela, buuri kelɪsɪt.

mot à mot : clan affaire clan écoute

Traduction : Un affaire de clan est écouté par le clan. Sens : Quelque chose qui concerne un membre d'un clan concerne tous les membres du clan.

(Clan matter, clan listens.)

⇒ *What affects one of the clan affects the others.*

54. Zʊ-wok dãan bʊ gãŋɪt bugum.

mot á mot : queue longue propriétaire ne pas enjamber feu

Traduction : Quelqu'un avec une longue queue n'enjambe pas le feu. Sens : Quelqu'un qui a beaucoup de gens qui dépendent de lui ne prend pas des risques, il est prudent.

(Long-tail owner does not jump over fire.)

⇒ *A man with dependants does not take risks or cause trouble.*

55. Bii yẽ'et õb kɪkãma ka la kẽlɪgɪ kpẽem sũut.

mot à mot : enfant cadet croquer figues et cela tordre aîné cœur

Traduction : L'enfant cadet mange des figues (non mûres) et cela torde l'estomac de l'aîné. Sens : Les actions des gens qui sont dépendants ont des conséquences sur leurs responsables.

(The younger child chews [sour] figs and it twists the elder heart.)

⇒ *Actions of dependants affect their elders.*

56. « A-wʊm-tʊba » gaatɪ « A-yẽ-nini ».

mot à mot : « Mr. entendu oreilles » dépassent « Mr. yeux ont vu »

Traduction : « Entendre des ses oreilles » vaut mieux que « Voir des ses yeux ». Sens : Celui qui a seulement entendu ne peut pas connaître mieux que celui qui a vu. Rumeurs gagnent plus d'attention que des faits observés.

(Hearing ears surpass seeing eyes.)

⇒ *Gossip gets more attention than observed fact.*

57. « A-daa-be » len kɛ'ɛ.

mot à mot : « Mr. choses passées être » ne plus être

Traduction : Des choses passées ne sont plus d'actualité. Sens : Les temps ont changé.

(Past things are no more.)

⇒ *Times have changed.*

58. « A-daa-yel » kɛ'ɛ tɪm.

mot à mot : « Mr. choses passées » affaires ne pas avoir médicaments

Traduction : Des choses du passé n'ont pas de remède.
Sens : On ne peut plus changer le destin (ou les choses du passée).

(The past [decreed] matter has no medicine.)

⇒ *You cannot change fate.*

59. « A-dɛ'ɛ-m bii » dɛ'ɛ m tʊʊm.

mot à mot : « Mr. recevoir mon enfant » recevoir mon travail

Traduction : Prendre en charge mon enfant veut aussi dire prendre en charge mon travail. Sens : Donner de l'aide dans des affaires importants signifie aussi donner de l'aide dans des affaires moins importants. Il faut assumer toute la responsabilité.

(Taking charge of my child means also taking on my work.)

⇒ *Help in major matters demands help also in minor matters.*

60. « A-dɪ-miilime » kɔɔt na'ap pook.

mot à mot : « Mr. manger habitude » cultiver chef champ

Traduction : Celui qui a l'habitude de manger la nourriture des autres cultive le champ du chef.
Sens : On doit travailler même pour ce qui a l'air d'être facile á avoir.

(He who eats other people's food cultivates the chief's farms.)

⇒ *You have to work even for what appears to be cheap.*

61. « A-zɪ'ɪ-kpi'imnam » kpiitẽ ka tẽbɪt.

mot à mot : « Mr. ne connaît pas les morts » mourir en combatant

Traduction : Celui qui ne connaît pas les morts, meurt en combattant.
Sens : Tout début est difficile.

(Mister «Don't know the dead» dies with struggling.)

⇒ *First time is difficult. or ⇒ First time you show off.*

62. « Azãmbʊela nintõot volɪmaa la » bʊ vonna, tʊʊsɪma la bʊ tʊʊsɪra.

mot à mot : « Mr. couché sur le dos salive avaler la » ne pas avaler, cracheur le ne pas cracher

Traduction : « Mr. couché sur le dos » n'avale pas la salive et le cracheur ne la crache non plus.
Sens : Quelqu'un qui est confus ne sait pas quoi faire.

(Mr. lying on back having saliva can neither swallow nor spit it out.)

⇒ *A confused person doesn't know what action to take.*

63. Kpã'at ya'a tat gũ'ut, nɔɔt pã'atẽ õ yam.

mot à mot : nuque si avoir garde, bouche parler sa sagesse

Traduction : Si la nuque a une garde, la bouche parle comme elle veut.
Sens : Quand on a des supporteurs on se croit le plus fort.

(When the neck has a guard, the mouth talks as it wants.)

⇒ *When you have supporters, you feel you are stronger than the others.*

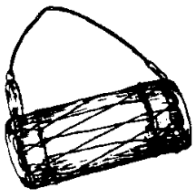
64. Alakɪm bopɪ ka gut bugum zũ'us.

mot à mot : milan noir regarder autour et attendre feu fumée

Traduction : Le milan noir tourne la tête pour voir de la fumée d'herbe (pour attraper des bestioles qui fuient le feu).
Sens : Il faut être prêt quand l'occasion se prête.

(The black kite looks out for grass-smoke [fire rouses grasshoppers and other small animals which it eats].) ⇒ *Be ready for any opportunity.*

65. Kpı'ımnam kɛı, ka bo wẽ'et gunna la?



mot à mot : morts (ancêtres) être absent, quoi frapper tambours

Traduction : Si les défunts sont absents, pourquoi frapper les tambours ?
Sens : Tu es en danger parce que tu refuse de prendre au sérieux les faits.

([If] there are no dead [ancestors], what is beating the drums?)

⇒ *You are in danger because you refuse to face facts.*

66. Kpıɪbʊk zug-sʊŋ ka bɪɪm pɛ'ɛl dʊk.

mot à mot : orphelin tête douce car soupe remplir marmite

Traduction : L'orphelin a de la chance quand la soupe remplit la marmite. Sens : Le pauvre reçoit quelque chose seulement lorsqu'il en a beaucoup et que la qualité n'est pas bonne.

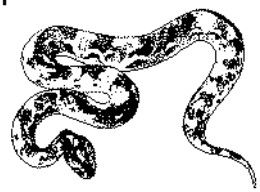
(Orphan's good luck when soup fills the pot.)

⇒ *The underprivileged only benefit when things are plentiful but poor in quality.*

67. Waaf arakõ yela, ka ba kʊʊt wiigi zã'asa.

mot à mot : serpent un à cause de que ils tuer serpents tous

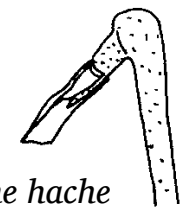
Traduction : C'est à cause d'un serpent qu'on tue tous les serpents.
Sens : Le mal qu'une personne fait touche tous ses associés.



(Because of one snake they kill all snakes.)

⇒ *The evil a person does affect his associates.*

68. Fʊ ya'a bɔɔt tampĩi sĩit,
fʊ bʊ len zot lɛɛŋdaaʊk yõogo.



mot à mot : tu si vouloir rocher miel, tu ne pas craindre la valeur manche hache

Traduction : Si tu veux le miel d'un rocher, tu ne ménage même pas la manche de ta hache.
Sens : Il faut être prêt à payer le prix pour quelque chose de valeur.

(If you want honey from a rock you don't spare the axe handle.)

⇒ *Don't mind giving up something to get something of value.*

69. Kʊkom yẽt nim, ka bɔɔt nu'us.

mot à mot : lépreux recevoir viande, mais vouloir mains

Traduction : Lorsqu'un lépreux reçoit de la viande, il veut des mains. Sens : Sois préparé.

(Leper gets meat and wants hands.)

⇒ *'Be prepared.'*

70. Bʊn-be'et bãŋɪrɪ ne kpẽem nɔɔrɪ.

mot à mot : chose mauvaise connaître avec ancien bouche LOC

Traduction : Un mauvais chose peut être connue par la bouche (jugement) d'un ancien (qui la juge mauvaise).
Sens : Le résultat final montre la qualité/valeur d'une action.

(Badness is known at the elder's mouth [judgment].)

⇒ *The end result indicates the quality of the action.*

71. Ba bʊ yẽt kpẽem ka lem bɔ'ɔsɪt ye sɛ'ɛl bee?

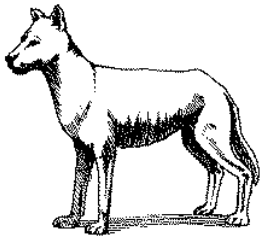
mot à mot : ils ne pas voir ancien et encore demander si problème exister

Traduction : On ne voit un ancien (venir) et se pose encore la question s'il y a un problème ou bien?
Sens : On ne demande pas des explications si quelque chose est déjà évident.

(They don't see an elder and then ask if anything is the matter.) [An elder does not visit for nothing.]

⇒ *Don't ask the obvious.*

72. Baa kũm ya'a paae, õ wesɪrɪ õ dãana.



mot à mot : chien mort si arriver il aboyer son maître DEF

Traduction : Lorsque la mort s'approche d'un chien il aboie son maître. Sens : Aller en l'encontre de ce qui veut le patron c'est provoquer des ennuies.

(When death approaches a dog he barks at his master.)

⇒ *To turn against ones patron is asking for trouble.*

73. Zaba ya'a bɔɔt ye li wʊm zabzabɪrɪp, zabpãsɪrɪp zotẽ lit.

mot à mot : guerres si vouloir que elle entendre combattants,

gens pacifiques courir tomber

Traduction : Quand la guerre veut blesser les guerriers, les gens qui accourent pour faire la paix tombent.

Sens : S'il n'y a pas des solutions, le problème devient plus grave.

(When fighting wants to injure the fighters, peacemakers stumble and fall.)

⇒ *When there is no solution trouble gets worse.*

74. Baa ya'a la'a, baa kpiya.

mot à mot : chien si rire chien mourir

Traduction : Si un chien rit, ce chien mourra.

Sens : Quelque chose que tu prends à la légère va te faire tomber/échouer.

(When a dog laughs, that dog dies.)

⇒ *Something you take lightly will cause your downfall.*

75. So' tɪtɔɔme, so' põo tɪʊm.

mot à mot : quelqu'un poison être quelqu'un colique médicaments

Traduction : Pour quelqu'un c'est du poison et pour les autres c'est de la médicine. Sens : La même chose peut être bien pour quelqu'un mais mauvais pour quelqu'un d'autre.

(Someone's poison is someone's stomach medicine.)

⇒ *'One man's meat is another man's poison.'*

76. Bãŋ ka la gaat.

mot à mot : savoir/connaître et cela passer

Traduction : Lorsqu'on se rends compte, c'est déjà passé (trop tard).

Sens : Une bonne occasion a été ratée.

(Know and it has passed.)

⇒ *An opportunity has been missed.*

77. Fu-piim naŋ naŋ ka la kɛ'ɛ kute pɔ'ɔ ʊ.

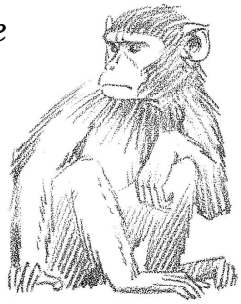
mot à mot : aiguille très petit mais ce ne pas être acier manquer lui

Traduction : Une aiguille est très petite mais cela n'est pas dû au manque d'acier. Sens : Il essaie de faire de son mieux, sans réussir. Le mauvais comportement de quelqu'un ne veut pas dire qu'on a manqué de lui donner de bons conseils. Chacun est ce qu'il est.

(Needle is small by nature not tor lack of steel.)

⇒ *he is trying his (inadequate) best.(?)*

78. Wãaŋ gʊ'ʊ lɛ'ɛm ka ye mi'isʊk.



mot à mot : singe manquer s'approcher (des fruits) et dire que cela être aigre

Traduction : Le singe n'arrive pas à cueillir les fruits et dit qu'ils sont aigres. Sens : Ce sont des fausses excuses. Celui qui ne réussit pas à avoir quelque chose, se met souvent à critiquer l'objet qu'il voulait.

(Monkey can't reach fruit and says it is sour.)

⇒ *'Sour grapes.'*

79. Sɛ'ɛne mɔt pɔ'ɔpʊʊ la, me mɔt nyẽ'e la.

mot à mot : ce que affecter femme enceinte aussi affecter enfant né prématuré

Traduction : Ce que affecte une femme enceinte, affecte aussi son enfant né prématurément. Sens : Si tu hésite trop, les autres aussi vont hésiter.

(What affects a pregnant woman also affects a weak child.)

⇒ *If you are reluctant, others will be also reluctant.*

80. Tɪŋɪm bii mi' Silimii dabook.

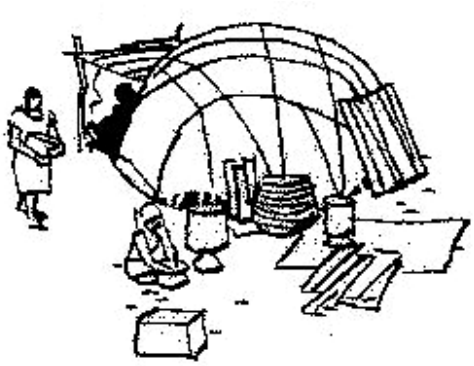
mot à mot : terre enfant connaître Peul ancienne maison

Traduction : Seulement un enfant né au pays local connaît où se trouvait l'ancienne maison d'un peul. Sens : C'est seulement la personne qui est initié à une chose qui peut connaître comment agir pour réussir.

(Land-child knows Fulani ruin.)

[Only a native of the place knows where the Fulani's compound (which is built of woven mats, not clay) once stood.]

⇒ *It is the man who is really involved with something who can speak reliably about it.*



81. Ba bʊ dɔ'ɔt bʊn ẽta.

mot à mot : ils ne pas accoucher chose faiseur

Traduction : On n'accouche pas quelqu'un qui sait déjà tout faire.

Sens : Nul n'est né savant. On peut toujours apprendre.

(Nobody is born knowing everything.)

⇒ *You can always learn more.*

82. « A-zɪ'ɪ-gbã'at » ne « A-zɪ'ɪ-sɪʊp » ket ka gbãʊŋ ãat.

mot à mot : « Mr. j'ignore attraper » et « Mr. j'ignore dépecer » font que la peau se déchire

Traduction : Lorsqu'on est incapable de bien tenir et qu'on est incapable de bien dépecer, la peau se déchire. Sens : L'incompréhension mutuelle cause des problèmes.

(Mr. Ignorant-of-holding and Mr. ignorant-of-flaying cause the skin to tear.) ⇒ *Mutual misunderstanding causes trouble.*

83. Wenaaf ya'a da gbã'e fʊ ba', fʊ ya'a yẽ yoore, fʊ zotɪ.

mot à mot : buffle si jadis blesser ton père, si tu voir une termitière tu fuir

Traduction : Si un buffle a blessé ton père, dès que tu vois une termitière tu cours pour te sauver.

Sens : 1) Lorsqu'on a eu un grave problème dans le passé, à l'approche

d'un problème, on peut avoir une peur exagérée ou irrationnelle. « Chat échaudé craint l'eau froide. »
2) Tu redoutes même l'apparence de ce qui t'a déjà nui.

(If a buffalo caught your father, when you see an ant-hill you begin to run.)

⇒ *'Once bitten, twice shy.)*

84. « A-tak » ka « m-tak » ẽne wãn-pɛɛt.

mot à mot : « Mr. je tire » et « je tirer » être calebasse divisé/gâté

Traduction : Tu tires et je tire est une calebasse cassée.
Sens : Des discussions trop virulentes mènent à des relations endommagées.

(You pull and I pull is a broken calabash.)

⇒ *Arguments lend to bad conclusions.*

85. « A-dɪ-tɪgɪ » be me ka kɛ'ɛ pɔ'a mɔne.

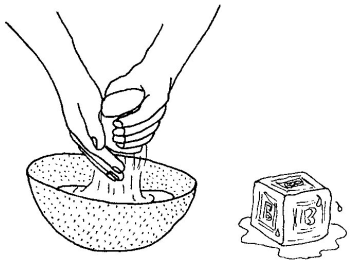
mot à mot : « Mr. j'ai mangé rassasié » est là mais il n'a pas de femme pour remuer le tô

Traduction : Il peut avoir quelqu'un qui mange et est rassasié sans qu'il a une femme qui moud le grain pour lui.
Sens : Il y a plusieurs manières pour faire quelque chose.
Il faut être innovateur.

(There is someone who eats and is satisfied but has no wife to cook.)

⇒ *There is more than one way to meet your needs.*

86. Adɪtɪʊŋ sɔŋɪt agobʊk, ka agobʊk sɔŋɪt adɪtɪʊŋ.



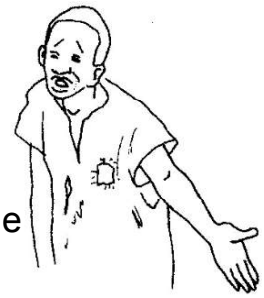
mot à mot : droite aider gauche et gauche aider droite

Traduction : La main droite aide la main gauche, et la main gauche aide la main droite. Sens : Il faut s'entraider. L'unité fait la force.

(The right helps the left and the left helps the right)

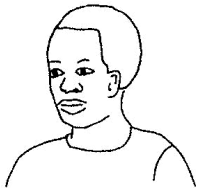
⇒ *'Unity is strength.'*

87. « A-kɛ'-dãan » yɔɔk ẽne kẽesa kẽesa.



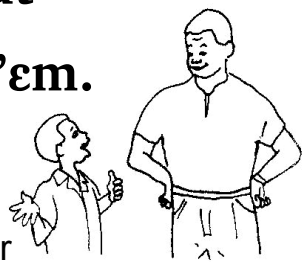
mot à mot : « Mr. je n'ai pas de propriétaire » tombeau être lamentable
Traduction : Le tombeau de quelqu'un qui n'a pas de famille est mal entretenu. Sens : Quelqu'un qui est isolé n'a personne pour l'aider dans ses difficultés.
(The grave of a person without family is very wretched.)
⇒ *A lonely person has no one to help in his difficulties.*

88. « A-bʊ-bɔɔrɪm » gbãʊŋ yɛne titula.



mot à mot : « Mr. je ne pas vouloir » peau/habit s'habiller à l'envers
Traduction : Quelqu'un qu'on ne veut pas, porte son habit à l'envers. Sens : Si quelqu'un ne m'aime pas, il fait tout pour me mettre mal à l'aise.
(Mr «Not wanted» skin is worn inside-out.)
⇒ *It somebody doesn't like me, he puts me in the wrong.*

89. Fʊ ya'a dɛ'ɛm ne bii, fʊ ma kũm daat ka õ nɔk õ ma sõŋ-kẽra na ye ya dɛ'ɛm.



mot à mot : tu si jouer avec enfant, ta mère mort jour et il prendre ta mère natte grande pour vous jouer
Traduction : Si tu joue (trop souvent) avec un enfant, le jour de la mort de ta mère, il prendra les restes de la natte pour que vous vous amusez avec. Sens :Si on est trop familier on risque de perdre le respect.
(It you play with a child [too often], on the day of your mother's death he will bring out his mother's old mat for you to play with.)
⇒ *'Familiarity breeds contempt.'*

90. Ba bʊ gbã'at sĩ kpẽ'esɪt yokɪ ye ba sĩit masa.

mot à mot : ils ne pas attraper abeilles enfermer trou et leur miel doux
Traduction : On n'attrape pas des abeilles pour les mettre dans un trou (ruche) attendant que leur miel soit bon. Sens : On ne peut pas obliger un

grand personnage à faire quelque chose. Il ne faut pas attendre grande chose d'une personne qui travaille contre sa volonté

(They do not catch bees and put them into a hole,

expecting them to produce sweet honey.)

⇒ *You do not use any crude means to achieve a good end.*

91. Kpẽem arakõ bʊ yẽt kpɪ'ɪma.

mot à mot : ancien un ne pas voir ancêtre/défunt

Traduction : Un seul ancien ne consulte pas les ancêtres. Sens : Une seule personne ne prends pas toute seule des décisions importantes.

(A single elder doesn't consult the ancestors.)

⇒ *One man doesn't decide on an important matter alone.*

92. Kʊŋ kane wẽ'e agola la, ne wẽ' tɪŋe.

mot à mot : hurlement lequel frapper de en haut frapper terre

Traduction : Un hurlement d'avertissement qui vient d'en haut parvient aussi à résonner jusqu'à la terre. Sens : Un ordre qui vient d'une autorité sera entendue par tous.

(The warning that sounds above will sound on the earth.)

⇒ *Something that happens at a centre of authority will reach the outlying parts.*

93. Kɛ'ɛ bane dol na'ap la zã'asa ẽ na'abiise.

mot à mot : ne pas lesquels suivre chef tous être princes

Traduction : Ce ne sont pas tous qui suivent le chef qui sont aussi des princes. Sens : Tous ceux qui prétendent être membres d'un groupe ne sont pas forcément des membres authentiques.

(Not all who follow a chief are the chief's sons.) [Formerly there were slaves who were brought up with the sons, calling each other 'brother'.]

⇒ *Not all members of a group are genuine.*

94. « M zɔ, m zɔ ! » ka wĩi be yolʊgɪ.

mot à mot : mon ami, mon ami mais corde être sac dans

Traduction : On peut appeler : « Mon ami, mon ami », mais une corde est (cachée) dans le sac. Sens : Il ne faut pas croire des flatteries. Il y a aussi des faux amis avec des mauvaises intentions.

("My friend, my friend" - yet there is a rope in the bag.)

⇒ *A false friend is a 'wolf in sheep's clothing'.*

95. M kpẽ'etɪ fʊ da'a ne ligiri, ka fʊ kpẽ'etɪ m dɪn ne kuga.

mot à mot : je entrer tes marchandises avec argent

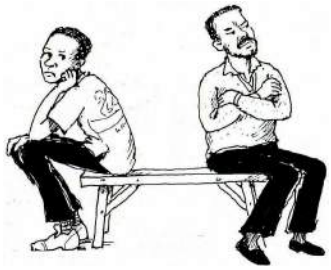
mais tu entrer mon appartenance avec pierres

Traduction : Je négocie tes marchandises avec de l'argent, mais tu négocies les miennes avec des pierres.

Sens : Je veut le bien pour toi, mais tu veux me faire du mal.

(I bargain tor your merchandise with money, you bargain for mine with stones.) ⇒ *I seek your welfare, but you seek my downfall.*

96. Ya'a kis nit fʊ yetɪ ye, õ nuut kɔ'ɔm ka takɪm.



mot à mot : si haïr personne tu dire que il boire eau et mâchonner

Traduction : Si tu haïs quelqu'un tu dis qu'il boit l'eau et fait comme s'il mange quelque chose de bon.

Sens : Souvent on dit de fausses rumeurs sur quelqu'un qu'on n'aime pas. « Qui veut pendre son chien l'accuse de rage.»

(If you hate somebody you say, he tries to savour the taste of water.)

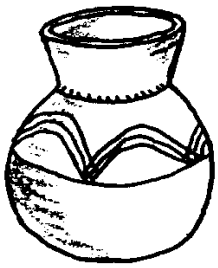
⇒ *'Give a dog a bad name and hang him.'*

97. Dãyoot zɛ'ɛnetɪ õ tɪrãan bokɪ.

mot à mot : canari de bière se tenir son camarade trou+LOC

Traduction : Un pot de bière/dolo est toujours placé dans le

trou d'un autre.
Sens : Une bonne chose veut être répétée.
(One pot of pito/beer recalls a previous one.)
⇒ *'One good turn deserves another.'*



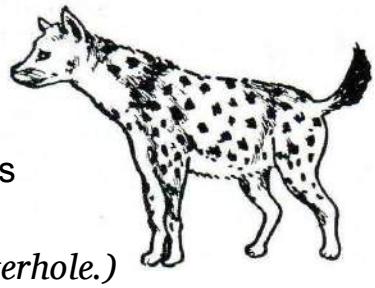
98. « Agbĩs-nee » ẽ dabɪsɪt.

mot à mot : « Mr. sommeil » réveiller être jour
Traduction : Sommeil réveiller est un jour.
Sens : Demain est un autre jour.
(Sleep, rise is a day.)
⇒ *'Tomorrow is another day.'*

99. « A-dɛ'ɛ-pe'es » kɛ'ɛ « wẽ' pe'ese ».

mot à mot : Mr. prendre ajouter ne pas être frapper ajouter
Traduction : Ajouter de la nourriture n'est pas la même chose que d'ajouter des coups. Sens : Il faut faire la différence entre les choses.
(Adding food is not the same as adding blows.)
⇒ *'All is not the same, you have to differentiate things.'*

100. Azãŋkɔ'ɔt ye : « Beŋa tɪgɪt bene kolɪgɪ. »



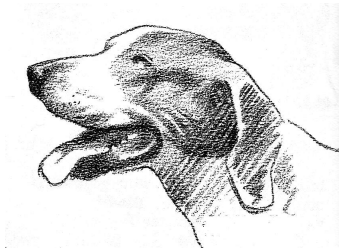
mot à mot : hyène dire que haricots rassasier être au marigot LOC
Traduction : La hyène dit que : « Pour être satisfait avec des haricots, il faut se trouver à côté d'un marigot. »
Sens : Il faut que tu sois au bon endroit pour bénéficier des bonnes occasions.
(Hyena say, to be satisfied with beans you must be at the waterhole.)
⇒ *You have to be in the right place if you want a benefit.*

101. Amus yẽt ka sĩn, baa yẽt ka wũune.

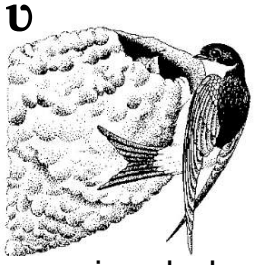
mot à mot : chat voir et se taire, chien voir et gronder
Traduction : Quand un chat voit quelque chose il se tait, mais quand le chien voit quelque chose il grogne.
Sens : Seulement le fort peut protester contre les injustices de la société.

(Cat sees and holds his peace, dog sees and growls.)

⇒ Only the strong can protest at the evils in society.



102. Lılaalıŋ ne bʊ dıt ki la, fʊ ya'a bẽt ʊ ne zom, la kʊn gbã'a ʊʊ.



mot à mot : hirondelle puisque ne pas manger mil, tu si piéger elle avec farine, cela ne pas attraper elle

Traduction : Puisqu'un hirondelle ne mange pas de mil, si tu essaies de la piéger avec de la farine, tu ne l'attraperas pas.

Sens : Tes critiques sont si loin de la réalité qu'ils sont complètement inutiles. Tu es à côté du point.

(Since a swallow does not eat millet, when you set a trap for it with flour, it won't catch it.)

⇒ 'Your criticisms are so wide off the mark that they are valueless.

103. Tı mi'i pɔ'ɔyã'aŋ yʊ'ʊt, ka bɔɔn ye « tı yaap ».

mot à mot : nous connaître vieille femme nom mais appeler que notre grand-mère

Traduction : Nous connaissons le nom de la vieille femme mais nous l'appelons « grand-mère ». Sens 1: On n'expose pas les faiblesses de quelqu'un mais on fait tout pour montrer du respect pour elle.

Sens 2: Il faut honorer tous et surtout les personnes plus âgées que toi.

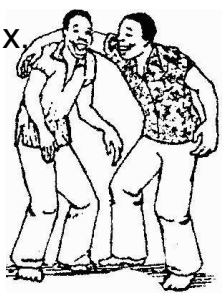
(We know the old woman's name but call her 'aunt'.)

⇒ You don't expose somebody's weakness but rather save his dignity.

104. Anabãŋı be, ka zɔɔt kɛ'ɛ yiibo.

mot à mot : « Mr. respecter connaître » être là et amitié ne pas avoir départ

Traduction : Lorsque quelqu'un sait comment être respectueux, l'amitié n'a pas de départ. Sens : Si tu sais comment être gentil, l'amitié ne cessera jamais.



(He-who-knows is there and friendship has no departure.)

⇒ If you know how to be friendly, friendships will not break.

105. Fʊ ya'a õbɪ fʊ tɪrãan nɔɔ, fʊ nɔɔ tɪn ne kẽet.

mot à mot : tu si manger ton camarade poule, ta poule marcher avec partie

Traduction : Si tu manges la poule de ton copain (avec lui), la moitié de ta propre poule aussi est parti. Sens : Tu devras rendre à ton tour ce que tu as reçu des autres. Recevoir demande la réciprocité.

(If you eat your friend's fowl [with him], half your fowl is gone.)

⇒ *You will have to reciprocate favours.*

106. Yol-kane tɪŋ ne mã'ana la, lebɪtẽ ne komma.

mot à mot : sac lequel aller avec gombos, retourner avec aubergines

Traduction : Le sac qui part avec des gombos retourne avec des aubergines. Sens : Des bonnes œuvres seront rétribuées.

(The bag that went with okra returns with bitter-tomatoes.)

⇒ *Kindnesses are reciprocated.*

107. « A-bʊ-tʊme » ẽ « A-bʊ-yaae ».

mot à mot : « Mr. ne pas envoyé » est « Mr. ne pas retiré »

Traduction : Celui qui n'a pas mis (la main dans le pot), n'est pas celui qui l'a retiré. Sens : Puisque je n'étais pas chez toi, je ne peux pas être celui qui a volé tes choses. Je suis innocent.

(Not-having-put-in [hand into pot] is not-withdrawn.)

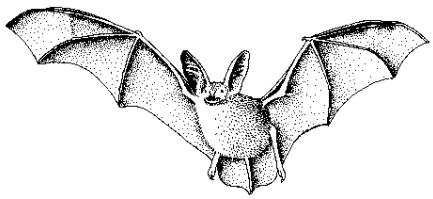
⇒ *Since I have not been to your house, I was not the one who stole your things.*

108. Zĩnzɔŋ ya'a dɪ tã'ama õ meesɪtẽ kʊkpa'arɪŋ.

mot à mot : roussette si mange des karités elle accuser l'arbre (Detarium microcarpum)

Traduction : Lorsqu'une roussette mange des karités, elle accuse l'arbre *« kukparing »* (qui ne produit pas des karités). Sens : On cherche à s'innocenter en accusant quelqu'un d'autre. Il faut avouer ses fautes.

(When a bat eats Shea tree fruits he blames the kukparing-tree. *[Since a Kukpalig has no fruit, any found beneath it are likely to have been dropped by a bat.]* ⇒ *He is trying to put the blame on somebody else.*



109. Sõop ya'a la'as kobʊk, ba kʊn tõ'e õb kugire.

mot à mot : sorciers si réunir cent, ils ne pas pouvoir manger pierre

Traduction : Une réunion de cent sorciers ne pourra pas manger une pierre. Sens : Tu es sous attaque, mais sache qu'ils ne pourront rein faire contre toi.

(A gathering of 100 wizards cannot eat a stone.)

⇒ *You are being attacked but are confident the attack will fail.*

110. Bii kɛ'ɛ biiga, ka ba ma'a ye sõobɪ gbã'e.

mot à mot : enfant ne pas être enfant, et ils mentir que sorciers attrapé lui.

Traduction : L'enfant n'est pas un enfant (en bonne santé) et ils mentent que les sorciers l'ont attrapé. Sens : La personne responsable pour un malheur cherche à accuser quelqu'un d'autre.

(The child is not a [healthy] child and they lie saying wizards caught him.)

⇒ *The person mainly responsible puts the blame on one who had a lesser part.*

111. Pɔ'a ya'a dʊg zẽ-be'et, õ tʊba bene yɪŋ.

mot à mot : femme si préparer sauce mauvaise, ses oreilles être dehors

Traduction : Si une femme cuisine une mauvaise sauce, ses oreilles sont dehors (en train d'écouter des rumeurs). Sens : Quelqu'un qui a mal agi essaie de trouver une faute chez les autres.

(When a woman prepares bad soup her ears are outside [she listens attentively for gossip].

⇒ *One who has done wrong looks out for other people's guilt.*

112. So'one ukɪ mi'i õ ne dɪ sɛ'ɛl.

mot à mot : celui qui gonfler savoir ce qu'il a mangé

Traduction : Celui qui a beaucoup mangé, sait ce qu'il a mangé. Sens : Seulement celui qui a fait quelque chose sait ses secrets et lui seul en est responsable.

(The bloated one knows what he has eaten.)

⇒ *Only the doer knows his secret deeds and he alone is responsible.*

113. Beŋɪt arakõ sã'am zom.

mot à mot : haricot un gâter farine

Traduction : Un seul haricot peut gâter toute la farine.
Sens : Un acte mauvais peut gâter la bonne réputation.
Un mauvais élément peut gâter un group entier.

(One bean spoils [a lot of] flour.)

⇒ *'A fly in the ointment.'*

114. Yel-be'et lebɪtɪ õ dãana zuk.

mot à mot : chose mauvaise retourner son responsable tête

Traduction : Une mauvaise chose retourne sur son responsable. Sens : Le mal qu'on fait causera du mal à celui qui l'a fait.

(Wickedness returns to the head of the doer.)

115. Tarɪm bʊ ne'esɪrɪ õ yẽebo.

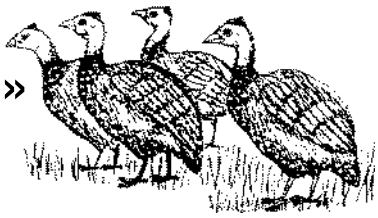
mot à mot : un faible ne pas mépriser ses possessions

Traduction : Un faible/indigent ne méprise pas ses possessions.
Sens : Quelqu'un qui connaît ses limitations est content avec ce qu'il a.

(A lowly man does not despise his possessions.)

⇒ *A man who knows his limitations is content.*

116. Kpĩ'ini ye : « Sɛ'ɛl ya'a tɪnna, ba ʊkɪrɪ zut yĩi ka õ gãŋ zutook dãan. »



mot à mot : pintades dire que : chose quand venir,

elles lever les têtes grogner et il choisir un malchanceux

Traduction : Les pintades disent : « Si quelque chose de mal arrive, elles lèvent toutes leur têtes et le malheur choisira une malchanceuse d'elles. »
Sens : Quelques gens sont touchés par le malheur, on ne sait pas pourquoi.

(Guineafowls say that if trouble comes they [all] raise their heads and it chooses the unlucky one.)

⇒ *Some people are just unlucky.*

117. Zutook dãan ya'a zeet kpaam wãr-pɛɛlɪga, la yẽlɪgɪtẽ.

mot à mot : malchanceux si porter sur la tête huile lune blanche, cela fonder

Traduction : Même si le malchanceux porte le beurre la nuit en pleine lune, le beurre va quand même fondre. Sens : Les choses se passent mal pour le malchanceux même s'il prend des précautions.

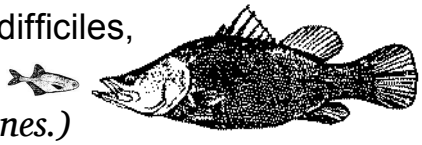
([Even] if the unlucky one carries Shea-butter in the moonlight it still melts.)

⇒ *Things go wrong for the unlucky even when he is careful.*

118. Yʊʊm ya'a mɔ'e, zĩn-tɪtara vonne zĩmbibis.

mot à mot : année si dur/rouge, poissons grands avaler poissons petits

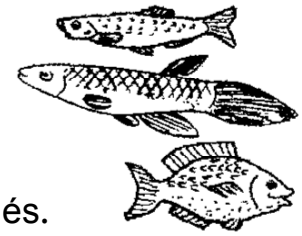
Traduction : Si l'année est dure/difficile, les grands poissons avalent les petits poissons. Sens : Dans des temps difficiles, c'est les pauvres/faibles qui souffrent le plus.



(When the year is hard, bigger fishes swallow smaller ones.)

⇒ *When the going gets tough, it is the poor (weak) who suffer most.*

119. Bulugɪ zĩŋ zɪ'ɪ kolʊgɪ yelaa.



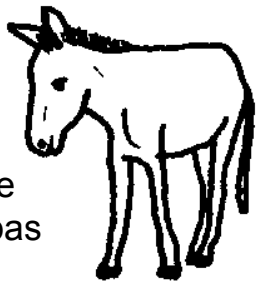
mot à mot : puits poisson ignorer marigot problèmes

Traduction : Un poisson de puits ne connaît pas les problèmes du marigot. Sens : Des gens privilégiés ne connaissent pas les problèmes des gens moins privilégiés.

(A pond fish does not know the river news/problems.)

⇒ *Privileged people do not know the condition of others.*

120. Bʊŋ bã'at zɪ'ɪ ye tɪŋ tʊlla.



mot à mot : âne monteur ignorer que terre être chaud

Traduction : Celui qui se déplace à dos d'âne ignore que le sol est chaud. Sens : Bien des gens aisés ne se rendent pas compte des souffrances des autres.

(Donkey rider does not know that the ground is hot.)

⇒ *The fortunate person does not know the sufferings of others.*

121. Dɪ-kʊrʊk bʊ lɪkɪt yĩndee.

mot à mot : nourriture vieille ne pas enlever dents

Traduction : De la vieille nourriture ne peut pas rester entre les dents. Sens : Les temps ont changé, les vieilles choses ne sont plus d'actualité.

(Old food cannot be brushed from the teeth.)

⇒ *Times have changed: it is no use.*

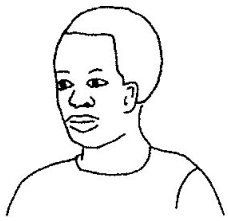
122. Zalʊk fẽ'ʊk ya'a ma'a, õ yet ye la bome.

mot à mot : fou plaie si refroidir/guérir, il dire que ce perdre/disparaître

Traduction : Si la plaie d'un fou ne fait plus mal, il dit qu'elle a disparu. Sens : Quand un problème devient moins critique (moins urgent), on pense qu'il n'y a plus de problèmes. Un soulagement n'est jamais une guérison. Il ne faut penser trop vite qu'un problème est résolu.

(When a fool's sore does not hurt any more, he says it has healed.)

⇒ *Do not imagine the case is settled because investigations are proceeding without your knowledge.*



123. So'one bɔɔt pɔkõot, õnna bɔ'ɔsɪrɪ õ sɪra ne bẽ' sɛ'ɛl kpi.

mot à mot : celui qui vouloir veuve, lui demander son mari être malade chose mourir

Traduction : C'est celui qui veut la veuve qui demande de quelle maladie le mari est décédé. Sens : Ton enquête démontre ton intérêt.

(The one who wants the widow is the one who wants to know the sickness which caused her husband's death.) ⇒ *Your enquiry indicates your interest.*

124. Bii bʊ yẽ o ma pɔ'ɔsatɪm, ka ye õ sãam sã'am niigi.

mot à mot : enfant ne pas voir sa mère beauté de jeunesse et dire son père a gaspillé ses bœufs

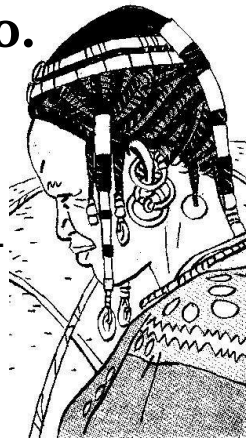
Traduction : Un enfant n'a pas vu la beauté de sa mère quand elle était jeune, et il dit que son père a gaspillé ses bœufs (pour la dot). Sens : Il ne faut pas critiquer quelque chose qu'on ne connaît pas bien. Un regard

superficiel peut tromper.

(The child did not see his mother's youthful beauty and said his father wasted his cows [marriage present].)

⇒ *Don't criticize that of which you are ignorant.*

125. Nit bʊ gbã'at Silimii ka len zot yũŋo.



mot à mot : personne ne pas attraper Peul et encore craindre odeur

Traduction : Quelqu'un n'attrape pas un Peul et puis il craint son odeur. Sens : Si l'on s'engage à un travail, il faut le faire de tout cœur. Il faut la persévérance dans ses engagements.

(A person doesn't catch a Fulani and then mind the smell.)

⇒ *If you get involved in something do it wholeheartedly.*

126. Sɪŋɪ yɪtɪ wã'a ka ba bɔɔn ye sat.

mot à mot : pot en terre faire habituellement briser ils appeler un fragment inutile

Traduction : Lorsqu'un pot est cassé, on l'appelle un fragment inutile. Sens : Une personne qui a perdu son prestige/honneur n'est plus respectée.

(When a pot is broken people call it a worthless fragment.)

⇒ *A thing or person fallen from honour is treated with contempt.*

127. Ba yɪtɪ sakɪ na'ap bɔɔlʊk ka zã'as õ tʊʊm.

mot à mot : ils habituellement accepter chef appel mais refuser sa mission

Traduction : Ils acceptent volontairement l'appel du chef mais ils refusent ses commissions. Sens : Il faut toujours écouter les conseils des aînés même si on ne les suit pas par la suite.

(They always come when the chief calls, but may refuse his errand.)

⇒ *You must give a senior a hearing even if you don't do as he says.*

128. Ba yɪtɪ pɪs me sa'at ka mɔŋ naŋ bʊʊt.

mot à mot : ils habituellement balayer ordures et refuser de donner scorpion raison

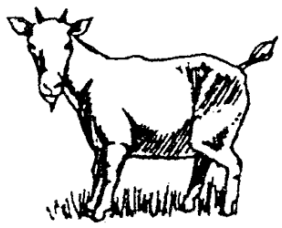
Traduction : On balaie la cour pour ne pas accuser le scorpion.
Sens : Chacun doit faire son devoir, au lieu d'accuser les autres. Si on fait

bien son travail, on évite des reproches. Lorsqu'on reconnaît ses erreurs il ne reste plus qu'à se corriger.

(They always sweep up the rubbish and give the scorpion innocence.)

⇒ *'Prevention is better than cure.'*

129. Ba ya'a nɔk bʊ-yã'aŋ wĩi lo bʊbila, õ kaasɪtẽ bʊ-yã'aŋ kaasʊk.



mot à mot : ils si prendre chèvre vieille corde attacher chèvre jeune, elle crier le cri d'une chèvre vieille

Traduction : Si on attache un cabri avec la corde de sa mère, elle bêle comme sa mère. Sens : Il faut accepter la responsabilité qu'on te confie, si tu es prêt ou non.

(When they tie a young goat with an old goat's rope, it cries like an old one.)

⇒ *Accept the responsibility that comes to you, whether you are ready for it or not.*

130. Ba bʊ makɪt kũm ne yɔɔgo.

mot à mot : ils ne pas mesurer le mort avec tombeau

Traduction : On ne creuse pas un tombeau à la mesure (exacte) du cadavre. Sens : C'est bien d'avoir des réserves (par exemple pour un visiteur qui vient à l'imprévu).

(They do not dig the grave to fit the corpse [exactly].)

⇒ *It is good to have something to spare (e.g. for a guest).*

131. Ba bʊ da'at pɪf yokʊ nee.

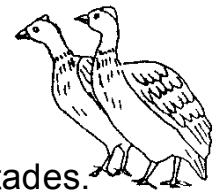
mot à mot : ils ne pas acheter une genette trou dans

Traduction : On n'achète pas une genette (qui est encore) dans un trou. Sens : 1) Il faut bien examiner une marchandise avant de l'acheter.
2) Il faut toujours être prudent envers ceux qu'on ne connaît pas bien. On n'achète pas quelque chose sans l'avoir vu d'abord.

(They don't buy a genet [when it is still] in a hole.)

⇒ *'Don't buy a pig in a poke.'*

132. Ba bʊ bɛ'ɛsɪt kpĩ'ini ayi zẽere.



mot à mot : ils ne pas douter pintades deux sauce/soupe

Traduction : On ne doute pas d'une soupe faite de deux pintades. Sens : La vérité est évidente.

(They do not doubt a two-guineafowl soup.)

⇒ *The truth is obvious.*

133. Ba pĩ'il kɛ'ɛ ba no'osa.

mot à mot : ils commencer ne pas être chiot acheteur

Traduction : Le premier à montrer intérêt n'est pas forcement celui qui va acheter le chiot. Sens : « Dire » n'est pas forcement « faire ».

(The first to show interest is not the puppy buyer.)

⇒ *Saying is not necessarily doing.*

134. Ba bʊ pã'at wed-kũm wed-dooɪ nee.

mot à mot : ils ne pas parler cheval mort cheval étable dans

Traduction : On ne parle pas de la maladie qui tue les chevaux dans une étable où se trouvent des chevaux. Sens : On ne parle pas de n'importe quoi n'importe où. Ne parle pas des problèmes de quelqu'un en sa présence.

(They don't talk of the horse-killer disease while in the stable.)

⇒ *Don't discuss someone's problems in his presence.*

135. Ba bʊ galɪsɪt bii tɔɔn ka len zɛɛm õ tɪnnee.

mot à mot : ils ne pas mettre pour diriger enfant devant et ensuite critiquer sa marche

Traduction : On ne met pas devant un enfant pour ensuite critiquer sa vitesse. Sens : Si on accepte une situation qui n'est pas idéale, on doit aussi accepter les désavantages qui en résultent.

(They don't make a child lead and then despise his pace.)

⇒ *When you delegate authority to someone you must accept his efforts.*

136. Ba bʊ mɔt bɛ'ɛ ka len tʊm tʊʊlʊk nee.

mot à mot : ils ne pas avoir louche et encore tremper chaude dans

Traduction : Lorsqu'on a une louche, on ne trempe pas (sa main) dans (la soupe) chaude. Sens : Si tu as des outils, utilise-les.

(They don't have a ladle and then put [their hand] in the hot (soup].)

⇒ *If you have tools, use them.*

137. Ba bʊ kuusit ka len vãbaa.

mot à mot : ils ne pas défier et ensuite se prosterner

Traduction : On ne défie /provoque pas quelqu'un et puis on fuit.
Sens : Si tu ne peut pas faire face aux conséquences de ce que tu fais, alors ne le fais pas.

(They don't call a challenge and then flee.)

⇒ *If you can't face the consequences, don't do it.*

138. Ba yɪtɪ pã'asɪme bii, ka yĩ'i õ busut.

mot à mot : ils habituellement flatter enfant et grignoter igname

Traduction : On flatte un enfant pour ensuite grignoter de son igname. Sens : Si on se prend de la bonne manière, on aura ce qu'on veut.

(They always beg a child in order to share in his yam.)

⇒ *If you go about things in the right way, you'll get results.*

139. Ba yɪtɪ bɪs me sãan nindaa ka dʊg õ bɪt.

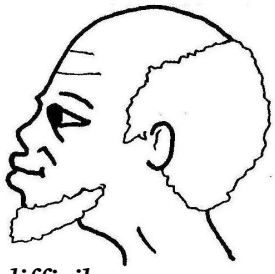
mot à mot : ils habituellement regarder étranger visage et préparer sa soupe

Traduction : On regarde le visage de l'étranger avant de préparer sa soupe (à légumes).
Sens : On traite les gens selon leur rang social.

(They look at the guest's face before making 'bit'

[inferior soup] for him.)

⇒ *You treat people according to their status.*



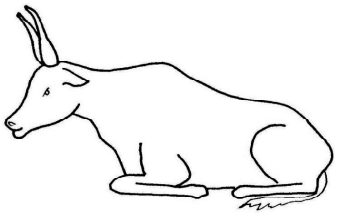
140. Ba kpiiri m yʊʊm paaya, ka kɛ'ɛ yʊʊm mɔ'ɔyaa.

mot à mot : ils mourir mes année arriver et ne pas année rougir/être difficile

Traduction : On meurt quand son année est arrivée, et non pas quand une année est difficile. Sens : Toute chose a son moment. On ne peut rein faire contre son destin.

(They die when their year comes, not in a year of catastrophe.)

⇒ *Everything has its proper time.*



141. Ba bʊ nɔkɪt na'abĩn lobɪt naafo.

mot à mot : ils ne pas prendre bouse de bœuf et lancer bœuf

Traduction : On ne jette pas de la bouse sur un bœuf. Sens : On ne donne pas quelque chose à quelqu'un qui en a déjà assez de cela. On ne partage pas quelque chose avec son ex-propriétaire.

(They don't take cow-dung and throw at the [same] cow.)

⇒ *You don't buy something and share it with the previous owner.*

142. Ba nɛɛt bii gbẽeme, ka õ dɔɔ zo gãŋ õne nɛɛ ʊ la.

mot à mot : ils réveiller enfant sommeil et il lever courir dépasser celui qui réveiller lui

Traduction : On réveille un enfant du sommeil et puis il se lève et court plus vite que celui qui l'a réveillé. Sens : Un étudiant ou apprenant peut faire un meilleur travail que celui qui lui a enseigné.

(They wake up a child and he gets up and runs faster than the people who woke him.) ⇒ *The student may do better than his teacher.*

143. Ba bʊ mum kũm ka basɪt nɔbaa.

mot à mot : ils ne pas enterrer corps et laisser pieds

Traduction : On n'enterre pas un corps et laisser les jambes (sans les couvrir). Sens : S'il vaut la peine de faire un travail, il faut le bien faire.

(They don't bury a corpse and leave the legs [uncovered].)

⇒ *'If a job's worth doing, it's worth doing well.'*

144. Ba wẽ'et bi-be'et kpẽ'esɪrɪ yiri,
ka ba bʊ wẽ'et ʊ yiisit yɪŋa.

mot à mot : ils frapper enfant gâté enfermer maison,

et ils ne pas frapper lui faire sortir dehors

Traduction : On frappe un enfant gâté et puis on l'enferme dans la maison, mais on ne le frappe pas et le fait sortir dehors (au public).

Sens : On ne lave pas le linge sale en public.

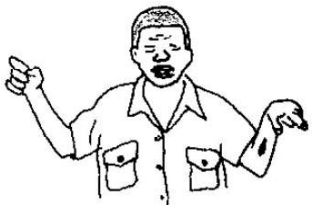
(They beat a bad boy and chase him into the house, they don't beat him and chase him out.) ⇒ 'Don't wash your dirty linen in public.'

145. Ba bʊ gbã'at na'araara ayi zʊyaa.

mot à mot : ils ne pas attraper taureaux deux queues

Traduction : On n'attrape pas (à la fois) la queue de deux taureaux.

Sens : On ne peut pas servir deux maîtres.
On ne peut pas faire deux choses au même temps.



(They don't catch the tails of two bulls.)

⇒ *You can't serve two masters.*

146. Ba bʊ lobɪgɪt kugut ka len kelɪsɪrɪ la liiga.

mot à mot : ils ne pas lancer pierre et encore écouter son tomber

Traduction : On ne jette pas une pierre et écoute encore pour savoir où elle tombe.

Sens : Si tu donnes un cadeau, ne t'occupe plus de ce qu'ils font avec.

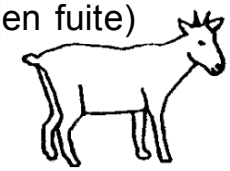
(They don't throw away a stone and then listen for it falling.)

⇒ *If you give a gift don't be concerned about it any more.*

147. Ba bʊ yẽt bʊraaʊk ne wĩit,
ka len bɔ'ɔsɪt õ yit gbẽem.

mot à mot : ils ne pas voir un bouc avec corde et encore demander sa maison sommeil

Traduction : On ne vois pas un bouc attaché avec une corde (en fuite) et demande quand même après le bien-être de sa famille.

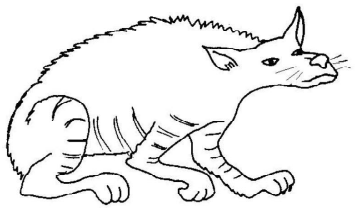


Sens : Il ne faut pas demander ce qui est évident.

(You don't see a billygoat tied with a rope [and running] and then ask after his house. [say "How are you?"].)

⇒ *There is no point in asking what is obvious.*

148. Ba bʊ yẽtɪ Azãŋkɔ'ɔt ne zɪɪm, ka len bɔ'ɔsɪt yee, bo ẽŋ bee?



mot à mot : ils ne pas voir hyène avec sang, et encore demander quoi faire

Traduction : On ne regarde pas une hyène couverte de sang et demande encore pour savoir ce qui s'est passé. Sens : Il ne faut pas interroger/ investiguer sur quelque chose qui est évidente.

(They don't see a blood-covered hyena and inquire what happened.)

⇒ *There is no point in asking what is obvious.*

149. Ba ya'a bɔɔt ye ba mɔŋ kʊkom sa'abo, ba mɔnne sa'abaan.

mot à mot : ils si vouloir que ils refuser de donner lépreux tô, ils préparer tô liquide et chaud

Traduction : Si on veut refuser de donner du tô à un lépreux, on prépare le tô de façon qu'il soit liquide et chaud. Sens : Un égoïste trouve toujours des excuses pour ne pas devoir partager.

(If they want to refuse a leper some porridge they make it watery-and-hot.)

⇒ *A selfish person finds excuses for not sharing*

150. Ba bʊ kirigit bii tãnne vẽ'e ʊ zom.

mot à mot : ils ne pas rencontrer enfant banco donner ce qui reste lui farine

Traduction : On ne rencontre pas un enfant (étranger) au chantier de construction et lui donne de la mauvaise farine.

Sens : Ne montre pas tout ce que tu as à un nouveau ami.

(They don't meet a [strange] child at the house-building and give him the last part of the flour.)

⇒ *Don't reveal everything to a new friend.*

151. Ba bʊ dɪtɪ tɪgɪt, ka len waŋɪm nina.

mot à mot : ils ne pas manger rassasier, et encore rester longtemps là-bas

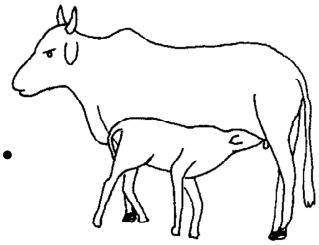
Traduction : Après avoir beaucoup mangé, on ne reste pas sur place sans rien faire (jusqu'à ce qu'on a de nouveau faim).
Sens : On ne doit pas vouloir avoir trop des bonnes choses.
(they don't eat their fill and then stay there long (hang around) till hungry again.) ⇒ 'You can have too much of a good thing.'

152. Ba yɪtɪ fɔɔne nɔ'ɔrɪ gõ'o, ka yãŋ fɔɔ gbĩni gõ'o.

mot à mot : ils habituellement enlever à plante de pied épine, et ensuite enlever au cul

Traduction : On enlève d'abord l'épine de la plante du pied, et ensuite l'épine du derrière. Sens : Il faut régler d'abord les choses urgentes.
(they pull out the thorn in the sole of the foot, and then the one in the bottom.) ⇒ Settle more serious matters first.

153. Ba kãan niigi, ka fʊn kãan zʊya.



mot à mot : ils compter bœufs et tu compter queues

Traduction : Ils comptent des bœufs tandis que tu comptes des queues.
Sens : N'interromps pas des choses importantes pour parler des choses insignifiantes.
(They are counting cows and you are counting tails.)
⇒ Don't interrupt serious matters to talk about frivolous ones.

154. Ba bʊ pĩ'it ma'antiraʊk, ka len leegɪra.

mot à mot : ils ne pas enterrer tige de gombos, et encore déterrer

Traduction : On n'enterre pas une tige de gombo pour la déterre ensuite.
Sens : Ce qui est passé reste du passé.
(They don't bury okra stalks and then dig them up again.)
⇒ 'Let bygones be bygones.'

155. Baase kɛı, ka wãamıs dɛ'ɛ pook.

mot à mot : chiens absent et singes prendre champ

Traduction : Lorsque les chiens sont absents, les singes prennent possession du champ. Sens : Lorsque les chants sont absents, les souris font la fête.

(The dogs are absent and the monkeys get the farm.)

⇒ *'When the cat's away, the mice play.'*

156. Baa ye, anayak sa'ap bene õ sũurı.

mot à mot : chien dire que s'il finir tô être son cœur dans

Traduction : Le chien dit, s'il peut manger tout le tô (dans son assiette ou non), cela est dans son propre cœur. Sens : Garde tes intentions pour toi (de peur de ne pas pouvoir achever ce que tu voulais faire).

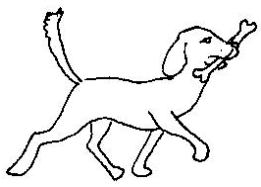
(The dog says that whether he will finish the porridge (or not] is in his [own] heart.) ⇒ *Keep your intentions to yourself (in case you fail).*

157. Baa ye, ne'e li ka ne'e li, ka dɛ'ɛma nɔbʊg.

mot à mot : chien dire que l'un va tomber et l'autre aussi tomber et le jeu agrandir

Traduction : Le chien dit que lorsqu'un tombe et l'autre tombe aussi à son tour, cela agrandit le plaisir du jeu. Sens : S'il y a l'entente, la collaboration est parfaite. La discussion ne devient intéressante que lorsqu'on s'écoute mutuellement. Pour une vie harmonieuse, il faut savoir donner (accepter des désavantages) et recevoir (profiter des autres).

(The dag says that when one falls and also another falls the game will increase.) ⇒ *In life, you have to give and to receive, to talk and to be silent.*



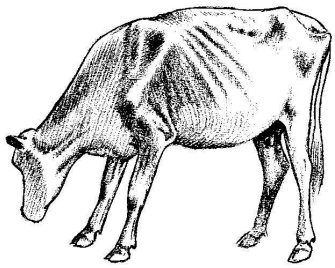
158. Baa ye, ba mɔŋıre kõbıt, ka ba bʊ mɔŋıt sa'abo.

mot à mot : chien dire, ils refuser de donner os, mais ils ne pas refuser de donner tô

Traduction : Le chien dit : « On refuse de te donner l'os, mais on ne refuse pas de te donner le tô. » Sens : Tout n'a pas la même valeur.

(Dog says, they let you have the porridge (T.Z), but not the bone.)

⇒ *Not everything is of equal.*

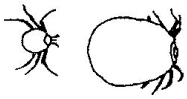


159. Bakãbık ẽŋıt na'araavk lan boo ?

mot à mot : tique faire taureau testicule quoi

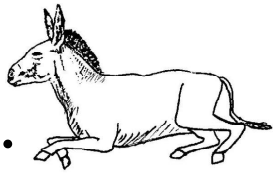
Traduction : Un tique fait quoi aux testicules d'un taureau ?

Sens 1 : Ce ne sont que des histoires sans importance. Cela ne fait rien. Aucun danger. Sens 2 : Les petits escrocs ne peuvent pas déstabiliser les trésors d'un homme très riche.



(Tick does what to a bull's testicle?

⇒ *'it's a mere fleabite.'*



160. Bvŋdaavk bv kaasırı õ tırãan tıŋı nee.

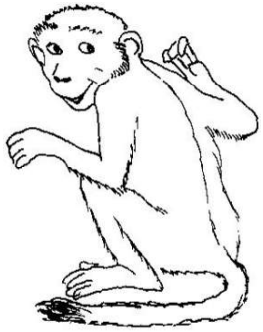
mot à mot : âne mâle ne pas braire son collègue territoire

Traduction : Un âne mâle ne braie pas dans le territoire d'autrui.

Sens : On n'est pas fort dans le pays d'autrui. L'étranger doit obéir aux lois du pays d'accueil. N'étale pas ta puissance sur le territoire d'autrui.

(A male donkey does not cry in his fellow's country.)

⇒ *Don't flaunt your power in someone else's territory.*



161. Bɛ'ɛl bɛ'ɛl ka ba gbã'at wãaŋ zvvt.

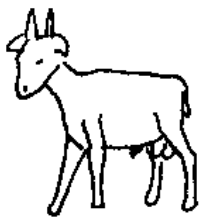
mot à mot : petit à petit que ils attraper singe queue

Traduction : C'est petit à petit qu'on attrape la queue d'un singe.

Sens : Petit à petit l'oiseau fait son nid. A force de persévérance on vient au bout d'une entreprise.

(Gently, gently and they catch the monkey's tail.)

⇒ *'Softly, softly catches monkey.'*



162. Bvv ya'a wes sãan, õ ẽŋe baa yãn.

mot à mot : chèvre si aboyer étranger, elle faire chien honte

Traduction : Si une chèvre aboie un visiteur, elle fait honte au chien.

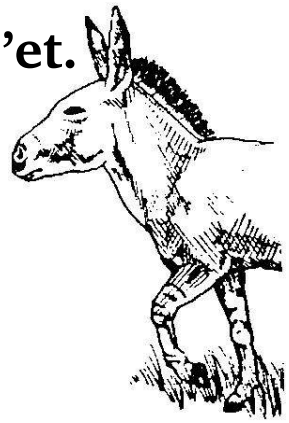
Sens : Chacun doit faire son propre devoir. C'est une honte si quelqu'un

d'autre doit faire ton devoir, surtout si ce travail n'est pas son point fort.
(When a goat barks at a stranger, she disgraces the dog.)
⇒ *It is a shame if another does your job, especially when it is not his strong point.*

163. Bʊn-be'eʊk ya'a boɪ, bʊn-be'eʊ ɛɛt ʊ.

mot à mot : chose mauvaise si perdre, chose mauvaise chercher lui
Traduction : Si une chose dangereuse s'est perdue, une chose dangereuse la cherche. Sens : Envoie un «voleur» pour trouver une «voleur».
(When a dangerous thing is lost, a dangerous thing searches.)
⇒ *'Set a thief to catch a thief.'*

164. Bʊŋ ya'a kpi be'et, ba sɪɪt ʊ ne be'et.



mot à mot : âne si mourir mauvais, que ils dépouiller lui mauvais
Traduction : Lorsqu'un âne meurt de mauvaise façon, on le dépouille aussi de la même façon.
Sens : Les choses sont traitées selon leur qualité/valeur.
(When a donkey dies badly they skin it badly.)
⇒ *Things are treated according to their quality.*

165. Bʊŋ ye, õ õbɪtẽ yorɪ yorɪ paarɪ õ põo tɪɪm.

mot à mot : âne dire que il manger au hasard arriver son estomac médicament
Traduction : L'âne dit qu'il mange de toutes les herbes au hasard, ainsi il arrive finalement à trouver l'herbe qui lui sert de médicament pour son estomac. Sens : Il faut essayer de trouver une solution jusqu'à ce qu'on réussit.
(Donkey says he eats all kinds of grass and reaches his stomach medicine.)
⇒ *Keep on trying till you succeed.*

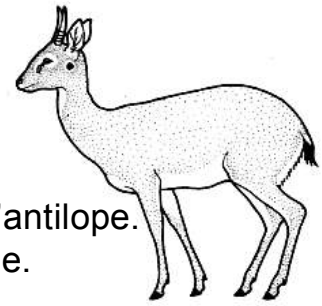
166. Bʊribik kunne õ ba' yiri õ nɔɔ-kɔ'ɔŋ daat.

mot à mot : jeune bouc rentrer chez son père maison avec jambe cassure jour
Traduction : Le jeune bouc rentre à la maison de son père le jour qu'il

casse son pied. Sens : On retourne chez sa famille d'origine au temps de besoin /problèmes.

(The billygoat goes back to his father's house the day he breaks his leg.)

⇒ *You turn to your family for help in serious need.*



167. Bʊŋ ya'a ye ɔɔt be, õ la' ne walık.

mot à mot : âne si dire que froid être là, il rire avec antilope (ourébi)

Traduction : Quand un âne dit qu'il fait froid, il se moque de l'antilope.
Sens : Il y a toujours des gens qui souffrent pire que toi-même.

(When the donkey says it is cold he laughs at the antelope.)

⇒ *There is always someone worse off than yourself.*

168. Bʊribik ye, gbit gbit ka wĩi kẽsıgıt.

mot à mot : jeune bouc dire que brusquement brusquement et corde rompre / lâcher

Traduction : Le jeune bouc dit : « Tirer, tirer » (continue de tirer) et la corde lâche. Sens : Continue à lutter et tu auras la victoire / succès.

(Billygoat says 'Yank! yank! [keep on pulling] and the rope will break.')

⇒ *Struggle and you will succeed. Keep trying, don't give up!*

169. Batıkãtvŋ ye, ba zã'asa bʊ gbẽet tıŋa, ka wẽrıg gbẽet tıŋ.

mot à mot : outarde dire que, tous ne pas dormir terre, et se tourner dormir terre

Traduction : L'outarde dit : « Tous ne dorment pas sur la terre, mais ensuite elle dort sur la terre. »
Sens : Il y a des gens qui font le contraire de ce qu'ils disent.

(Bustard-bird says, 'We don't all sleep on the ground', and then sleeps on the ground.)

⇒ *Some people do the contrary from what they say.*

170. Bɔɔt ne tı'ʊk, vaat ne wãn.

mot à mot : vouloir avec corbeille / panier, ramasser avec calebasse

Traduction : Lorsqu'on veut une corbeille, on ramasse une calebasse.

Sens : Sois content avec ce que tu as, sinon tu risques de perdre tout.

(Want basket; collect calabash.)

⇒ *Make use of what you have, or you will lose all.*

171. Bʊŋ ya'a fɪrɪt, ba wãarɪ õ zʊʊt.

mot à mot : âne si enfoncer, ils couper queue

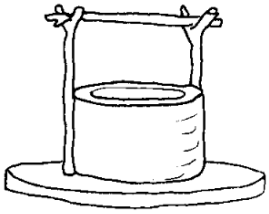
Traduction : Lorsqu'un âne s'enfonce, on coupe sa queue.

Sens : Lorsque les choses vont mal, il faut sauver ce qu'on peut.

(When a donkey sinks to the ground they cut its tail off.)

⇒ *If things go badly, salvage what you can.*

172. Buluk kãne kɔ'ɔ, kɔ'ɔm bʊ ba'asɪra.



mot à mot : puits lequel être profonde eau ne pas cesser

Traduction : Un puits profond ne tarit jamais.

Sens : Une bonne fondation s'écroule difficilement.

(When a well is deep it does not get dry).

⇒ *A good foundation is the best guarantee.*

173. Bʊn-kãne bʊ kʊʊt, la bʊ pa'an ne nu'ugo.

mot à mot : chose laquelle ne pas tuer, cela ne pas montrer avec main

Traduction : Quelque chose qu'on ne tue pas, n'est pas pointé du doigt.

Sens : Il ne faut jouer avec le danger. Il ne faut pas semer la panique.

(That which is not to be killed does not have [a stick] pointed at it.)

⇒ *Don't play with danger.*

174. Bʊribik ye, õ ma õ ma, ka õ pɔ'a be yaa ?

mot à mot : jeune bouc dire que sa mère, sa mère, et son épouse être où

Traduction : Le jeune bouc dit que si cela est sa mère, alors où est son épouse ? Sens : Ne me dis pas seulement que j'ai tort, mais montre-moi aussi ce qui est juste.

(Billygoat says [if that is] his mother, then his wife is where?)

⇒ *Don't just tell me I am wrong, show me what is right as well.*

175. Bane kaat bʊ yẽe, ka ẽ bane babɪna.

mot à mot : ceux qui faire le tour ne pas gagner, et être ceux qui tâtonner

Traduction : Ceux qui font des grands efforts (pour attraper des poissons) n'ont pas attrapé (des poissons), alors que gagneront ceux qui s'amusent seulement ? (Rien). Sens : Si ceux qui travaillent dure n'ont pas de succès, alors ceux qui ne se donnent pas de peine auront encore moins de succès.

(If those [really] bailing don't catch [fish],

then what of those who just grope?)

⇒ *If the hardworking people don't succeed,*

what can those who don't try expect to do?

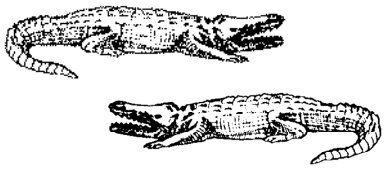
176. Bãmes pa'a taaba kʊn kpẽ' varʊk arakõ nii.

mot à mot : crocodiles rester ensemble ne entreront pas trou un dans

Traduction : Des crocodiles peuvent se coucher près l'un de l'autre mais ils ne rentreront pas dans le même trou. Sens : Des gens fiers / orgueilleux ne peuvent pas habiter longtemps ensemble.

(Crocodiles may lie close, but do not enter one hole.)

⇒ *Proud people can't live together for a long time.*



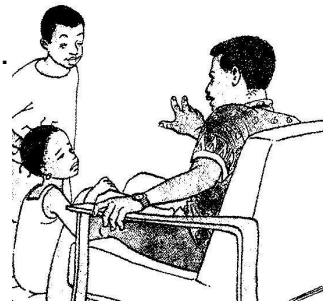
177. Bãŋɪm ka sẽeʊk ẽne yʊ'ʊŋ.

mot à mot : sache que saison de pluies être nuit

Traduction : Sache que la saison de pluies est (comme) la nuit. Sens : Il ne faut pas parler mal de quelqu'un puisqu'on ne sait jamais si cette personne finira par l'apprendre.

(Know that the wet season is like night.)

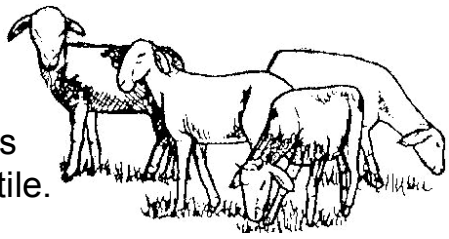
⇒ *Speak against somebody and you will not hear his approach.*



178. Basɪm bʊʊs ka tɪ sɪ' pe'es.

mot à mot : laisser chèvres et nous dépouiller moutons

Traduction : Laisse les chèvres et nous allons dépouiller les moutons. Sens : Arrête de faire des plaisanteries et faisons quelque chose de plus utile.



(Leave the goats and we will flay sheep.)

⇒ *Stop joking and do something better.*

179. Buluk wikitẽ so'one deŋ.

mot à mot : puits puiser celui qui devancer

Trad. : Au puits celui qui arrive en premier puise de l'eau comme premier. Sens : Celui qui arrive le premier est aussi servi le premier.

(A waterhole is drawn first, first.)

⇒ *'First come, first served.'*

180. Balorʊk zɪ'ɪ õ meŋa, ka bã'at mi'i õ meŋ.

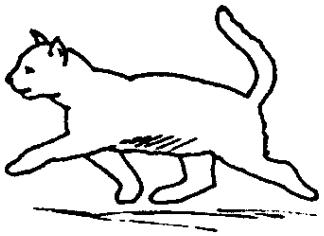
mot à mot : vilain ignore soi-même, mais malade connaître soi-même

Traduction : Un personne vilaine ignore qu'elle est vilaine, mais un malade sait qu'il est malade. Sens : Quelqu'un qui essaie de faire quelque chose de difficile ne sait pas qu'il ne pourra pas le faire.

(The ugly person is not aware that he is ugly, but the sick person knows that he is sick.)

⇒ *The one trying to do something difficult does not know that he cannot do it.*

181. Kuu gbet sɛk amus.



mot à mot : souris gigot/cuisse suffire chat

Traduction : La cuisse d'une souris suffit au chat. Sens : Contente-toi de ce que tu as.

(A mouses' thigh is enough for a cat.)

- You have to be content with what you got.

182. Bʊŋ pʊtẽ'e-be'et yela ka õ gʊ'ʊ ɪʊla.

mot à mot : âne pensées mauvaises à cause de que il manquer cornes

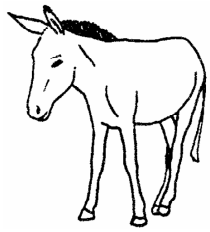
Traduction : C'est parce que l'âne a des mauvais pensées qu'il n'a pas

des cornes. Sens : Si tu veux faire du mal aux autres, tu manqueras bientôt des moyens.

Because of donkey's bad thoughts he has no horns.)

⇒ *If you want to harm others you will lose the means to do so.*

183. Bʊŋ ye, beeʊk ya'a yẽe ka ba bʊ wẽ ʊ ne balaare, ba bɔɔlɪme õ ba' ye tãmpĩit.



mot à mot : âne dire que demain si réveiller et ils ne pas frapper lui avec fouet, ils appeler son père que enfant illégitime

Traduction : L'âne dit que, demain si on ne lui frappe pas avec un fouet, on l'appellera son père un enfant illégitime du père. Sens : Un personne habituée à être méprisée ne se sent pas à l'aise si on cesse de la mépriser.

(Donkey says, when the day breaks and they don't beat him with a stick, they shall call his father an illegitimate child.)

⇒ *The underdog won't feel right if he ceases to be mistreated.*

184. Bii ya'a bʊ kaasɪraa, õ bɔɔt õ ma.

mot à mot : enfant si ne pas crier, il vouloir sa mère

Traduction : Si un enfant ne crie pas, il veut sa mère. Sens : Il faut agir au bon moment.

(When a child is not crying, he wants his mother)

⇒ *Take action at the right time.*

185. Bʊŋdaaʊk zabɪtẽ ne õ tɪrãan.

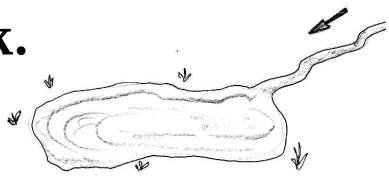
mot à mot : âne mâle se bat avec son camarade

Traduction : Un âne mâle veut lutter contre une autre mâle. Sens 1: Un conflit entre deux puissants est imminent / inévitable. Sens 2: toi qui est fort, ne te bat pas avec un faible, mais contre ta catégorie.

(A male donkey wants to mate with another male.)

⇒ *A conflict between two equally powerful people is imminent/unavoidable.*

186. Bɛ'ɛl bɛ'ɛl ka kɔ'ɔm kpẽ'et kolʊk.



mot à mot : peu à peu que eau entrer fleuve

Traduction : C'est petit à petit que l'eau entre la rivière.
Sens : En travaillant constamment on peut accomplir beaucoup. Il faut l'endurance.

(Little by little and water enters the river.)

⇒ *By working a little at a time much is achieved.*

187. Bɛ'ɛl bɛ'ɛlɪ naat kʊkom nu'ubibis.

mot à mot : peu à peu finir lépreux doigts

Traduction : C'est petit à petit que les doigts du lépreux Se rongent. Sens : Même si on gaspille seulement peu à la fois, on finit par tout perdre.

(Little by little ends leper's fingers.)

⇒ *If you waste a little at a time you will lose all.*

188. Bʊŋ kpiiri « A-zot-yela » sãmanɪ.

mot à mot : âne mourir dans la cour extérieure de « Mr. crains les problèmes »

Traduction : L'âne meurt dans la cour extérieure de Mr. « Crains les problèmes ». Sens : Des problèmes arrivent à ceux qui les craignent.

(Donkey dies at Mr. Fear-trouble's front yard.)

Troubles happen to those who fear.

189. Ba bʊ mi' nit ka wẽ'erɪ õ nindaa babaa.

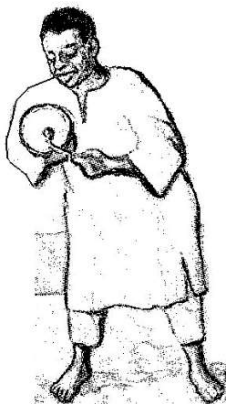
mot à mot : ils ne pas connaître personne et frapper son visage région

Traduction : On ne frappe pas quelqu'un qu'on connaît sur son visage. Sens : Ceux qu'on connaît reçoivent un meilleure traitement que les autres.

(They don't know a man and [then] slap him in the face.)

⇒ *Those you know get better treatment than others.*

190. Ba yɔɔrɪ bane baamma.



mot à mot : ils payer ceux qui chantent des louanges

Traduction : C'est ceux qui louent (griots) qui sont payées. Sens : Si tu prends soin de quelqu'un il donne son meilleur.

(They pay them and they sing.)

⇒ *If you pay attention to someone you bring out his best.*

191. « A-deŋ-sɪŋɪrɪ » ẽe « A-deŋ-naat ».

mot à mot : « Mr. précéder commencer » est « Mr. précéder finisseur »

Traduction : Mr. « Commencer en premier » est aussi celui qui termine en premier. Sens : Celui qui vient en premier a le plus de succès.

(First starter, first succeeder.)

'The early bird catches the worm.'

192. Dɔ'ɔm yẽt, kpɪ'ɪm ket.

mot à mot : naissance voir, mort laisser

Traduction : A la naissance on le voit/reçoit, à la mort on doit le laisser. Sens : On ne peut rien prendre avec lorsqu'on meurt. Tout ce qu'on trouve à la naissance, on doit l'abandonner à la mort.

(Birth seeing, death leaving.)

⇒ *'You can't take it with you when you leave [die].'*

⇒ *Whatever you meet at birth, you will die and leave behind.*

193. Dɪndeeʊ bʊ yẽ kata, ka ye õ bʊ tõ'o zota.

mot à mot : caméléon ne pas voir chasseur, et dire que il ne pas pouvoir courir

Traduction : Le caméléon n'est pas pourchassé et il dit qu'il ne peut pas courir. Sens : Si tu es sous pression, tu peux travailler mieux.

(Chameleon is not chased and says he does not know how to run.)

⇒ *If under pressure, you can do better.*

194. Dʊ'ʊrʊme wãna ka bĩnne ?

mot à mot : urine comme ça et selles

Traduction : De l'urine (seulement), et si c'était des selles ?
Sens : Si tu te plains des choses faciles, comment faire s'il y a des choses difficiles ?

(Urine [only], what about faeces?)

⇒ *If you complain about easy things, what about hard ones?*

195. Dãam pã'as kʊkom ka õ yi tãp.

mot à mot : dolo/bière tromper lépreux et il sortir guerre

Traduction : La bière de mil a trompé le lépreux et il est allé en guerre.
Sens : Ne te laisse pas entraîner à faire des choses qui te dépassent.

(Corn-beer deceived a leper and he went to war.)

⇒ *Don't get carried away and attempt things which are beyond you.*

196. Dakõot yam me bɪ'ɪrɪ õ bẽŋa.

mot à mot : célibataire intelligence faire cuire ses haricots

Traduction : Le célibataire intelligent fait bien cuire ses haricots.
Sens : La sagesse et l'expérience peuvent résoudre tes problèmes.

(Bachelor's sense properly-cooks his beans.)

⇒ *Wisdom and experience can solve your problems.*

197. Dɛɛm-bil ẽne dakɪ-bil.

mot à mot : beau-père petit être beau-frère /belle-sœur petit

Traduction : Un cadet du beau-père (est traité) comme un beau-frère. Sens : Trop de familiarité amène un manque de respect / mépris.

(Young father-in-law is [treated like] brother-in-law.)

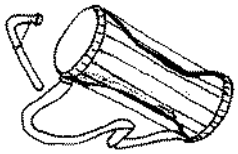
⇒ *'Familiarity breeds contempt.'*

198. Bi-gõorʊk kpẽme õ ba'.

mot à mot : enfant voyageur être plus âgé que son père
Traduction : L'enfant qui voyage beaucoup est plus âgé [plus expérimenté] que son père.
Sens : On apprend beaucoup en voyageant.
(A child that travels a lot is older [more experienced] than his father.)
⇒ *One learns a lot by traveling.*

199. Dɛɛm ya'a ye fʊ wɔ'ɔm gʊrʊk, fʊ wɔ'ɔtẽ.

mot à mot : beau-père si dire que tu danser danse, tu danses
Traduction : Lorsque le beau-père te dit de danser le danse «gouruogo», tu le danseras. Sens : Il faut obéir aux autorités.
(If father-in-law asks you to dance 'gurugo' [a particular style] then you do so.) ⇒ *You must obey authority.*

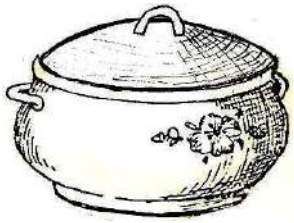


200. « A-dɪtɪ-m-kõ' », kpiiri m kõ'.

mot à mot : « Mr. mangeur moi seul », mourir moi seul
Traduction : Celui qui mange tout seul, mourra aussi tout seul.
Sens : Il ne faut pas être égoïste. Dans la vie, il faut partager avec les autres.
(Lone eater, lone death.) ⇒ *Share what you have with others.*

201. Da kãat zẽere ka tɪ dɪ sa'ap lebɪg be'et dɪm.

mot à mot : ne prendre beaucoup soupe et aller manger tô devenir égoïste gens
Traduction : Ne prend pas trop de sauce sinon quand tu mange le tô on t'accusera d'être gourmand. Sens : Si tu planifie d'avoir quelque chose, les autres pensent que tu veux les tromper.
(Don't take too much soup, or if you eat your fill of porridge you will be accused of greed.)
⇒ *If you scheme to get something, the other person will always think you are cheating him.*



202. Fʊ ya'a bɔɔt kuru kuru,
fʊ tɪnne ka mɔt fʊ sũmeŋa.

mot à mot : tu si vouloir bruit bruit, tu aller et avoir tes pois de terre
Traduction : Si tu veux du bruit, lorsque tu vas quelque part, prends tes pois de terre avec toi. Sens : Il faut pourvoir à tes propres besoins.
(If you like noise, when you go [somewhere] take your own bambara-beans.)
⇒ *Provide for your own needs.*

203. Fʊ ya'a yẽ ka wef zot ne ga'at,
bãŋɪm ka õ lubɪ õ dãana.

mot à mot : tu si voir que cheval courir avec selle
sache que il jeté à terre son maître
Traduction : Si tu vois un cheval courir avec sa selle, sache qu'il a jeté à terre son chevalier.
Sens : Ne prend pas une jolie femme qui a abandonné son mari.
(When you see a horse running with saddle, you know it has thrown its owner.)
⇒ *Don't take a beautiful woman who has left her husband.*

204. Fʊ ya'a tʊ'ʊs sɛ'ɛl ka la bʊ tɪs fʊ sɔre,
la bʊn ya'a bʊ mɔt zoo pãŋa, la mɔt ãkɪt pãŋ.

mot à mot : tu si rencontrer chose et cela ne pas donner toi chemin,
cela chose si ne pas avoir course force, cela avoir voler force
Traduction : Si tu pousses quelque chose qui ne cède pas,
si cela n'a pas la puissance de courir, cela a la puissance de voler.
Sens : Ne pense pas que quelqu'un est impuissant. Il se peut qu'il a de la puissance dont tu n'est pas au courant.
(If you meet something that refuses to give way to you,
if it hasn't the power to run, it has the power of flight.
⇒ *Don't think someone is powerless.*
He may have power you don't know about.

205. Fʊ bɔɔrɪ bʊʊ yʊ'ʊ-meŋɪree ?

mot à mot : tu vouloir chèvre nom réel

Traduction : Est-ce que tu veux savoir le vrai nom de la chèvre ?
Sens : Ne réalises-tu pas que nous parlons de manière indirecte afin que d'autres ne soient pas au courant.

(Do you want the real name of a goat? ⇒ Don't you realise that we are speaking indirectly lest others know our business?

206. Fʊ tɪnne wãna, ka fʊ lebɪgo ?

mot à mot : ton aller comme ça, et ton retour (sera comment ?)

Traduction : Si ton aller est déjà mauvais, comment sera ton retour ?
Sens : Si quelque chose commence mal, elle va s'empirer.

(If your going is bad, what of your coming back?)

⇒ *If things start badly they will get worse.*

207. Fʊ ẽne kuu, dũm ka pebɪsɪraa?

mot à mot : tu être souris mordre et souffler

Traduction : Tu es une souris qui morde mais (au même temps consoles en) soufflant (sur la plaie) ?
Sens : Tu me fais du mal en prétendant de m'aider.

(You are a mouse that bites and [at the same time comforts by] blows.)

⇒ *You are harming me while pretending to help.*

208. Fʊ ya'a pi'i bãŋ wɔ'ɔɪ, õ len botɪ wɔ'ɔɪ.

mot à mot : tu si trouver anneau à la danse, il de nouveau perdre à la danse

Traduction : Si tu trouves un anneau au lieu de danse,
tu vas aussi le perdre au lieu de danse.
Sens : Ce qu'on gagne facilement, on va aussi le perdre facilement.

(If you find a ring at a dance floor, it will also get lost at a dance floor.)

⇒ *'Easy come, easy go.'*

209. Fʊ ya'a bɔɔt ye fʊ wɔ' sẽe, fʊ tɪnne ka mɔt fʊ ta'a-kẽra.

mot à mot : tu si vouloir tu danser fatiguer, tu aller amener tes sandales vieilles
Traduction : Si tu veux danser jusqu'à te fatiguer, tu dois amener tes vieilles sandales. Sens : Sois préparé.
(When you want to dance to exhaustion you go and take your worn-out sandals.) ⇒ 'Be prepared.'

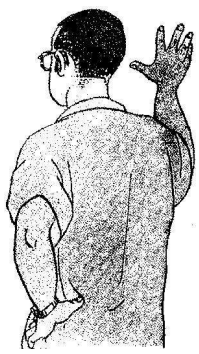
210. Fʊ ya'a mi'i ye fʊ bʊ gbẽerɪ fʊ kõ'o, fʊ tɪm ka mɔrɪ fʊ pɔ'ɔbil.

mot à mot : tu si savoir que tu ne pas dormir toi seul, tu aller amener ta femme jeune
Traduction : Si tu sais que tu ne peux pas dormir seul, tu voyages avec ta jeune femme. Sens : Pourvois pour tes besoins.
(If you know that you don't sleep alone, you go and take your junior wife *[with you]) ⇒ Provide tor your own needs.*

211. « A-mi'i-nit » sõ'o « A-mi'i-tɪŋ ».

mot à mot : Mr. « Connaître personne » être mieux que Mr. « Connaître ville »
Traduction : C'est mieux de connaître quelqu'un que de connaître la ville où l'on va.
Sens : Les relations personnelles avec les gens sont les plus importantes.
(Knowing somebody is better than knowing the town where you go.)
- Human relationships are the most important thing in life.

212. Fʊ ya'a gʊ'ʊ ma, fʊ basɪt yaap mee ?



mot à mot : tu si manquer mère, tu abandonner grand-mère aussi
Traduction : Si tu n'as pas de mère, est-ce que tu abandonnes ta grand-mère ? Sens : Si tu ne peux pas atteindre le meilleur, il ne faut pas refuser ce qui est moins bon.
(When you lack a mother, do you leave your grandmother?)
⇒ If you can't get the best don't refuse second-best.

213. Fʊ ya'a mi'i ye fʊ kʊn zo ka bas nira, zɛ'ɛnɪm gur ʊ.

mot à mot : tu si savoir que tu ne pas courir et laisser personne arrêter attendre lui
Traduction : Si tu sais que tu ne pourras pas fuir de quelqu'un, arrête-toi et attends qu'il vienne. Sens 1: Si un travail vaut la peine d'être fait, fais-le bien. Sens 2: Tu ne peux pas te débarrasser de celui qui t'est cher.
(When you know that you won't run away from someone, stand and wait for him.) ⇒ *'If a job is worth doing, it is worth doing it well.'*

214. Fʊ bɔɔrɪ ba' ka bɔɔt ma.

mot à mot : tu vouloir père et vouloir mère
Traduction : Tu veux le père et tu veux la mère.
Sens : Tu veux les deux alternatives, il faut te décider pour l'un ou l'autre.
(You want father and mother.)
⇒ *You want both alternatives: make up your mind.*

215. Fʊ ya'a kat sɛ'ɛl ka bʊ gbã'e, fʊ bʊ sẽera.

mot à mot : tu si poursuivre chose et ne pas attraper, tu ne pas fatiguer
Traduction : Si tu poursuis quelque chose et ne peux pas l'avoir, ne dis pas que tu est fatigué. Sens : Continue d'essayer et tu auras du succès.
(If you are chasing something and haven't caught it, don't [say you are] tired.) ⇒ *Keep on trying and you will succeed.*

216. Fʊ bʊ yẽ biiga, ka wãat dɔɔree ?

mot à mot : tu ne pas voir enfant, et couper gourdin
Traduction : Avant de voir (le sexe de ton) enfant (nouveau né), est-ce que tu coupes un gourdin (de chasseur pour lui) ? Sens : Il ne faut pas compter sur quelque chose qu'on ne possède pas encore.
(Before seeing [the sex of] your [newborn] child, do you cut a [hunter's] throwing-stick [for him]?)
⇒ *Don't count your chickens before they are hatched.'*

217. Fʊ ne bʊ zeerɪ m la, fʊ zɪ'ɪ ye m tebɪsa.

mot à mot : toi ne pas porter moi, tu ignorer que je être lourd

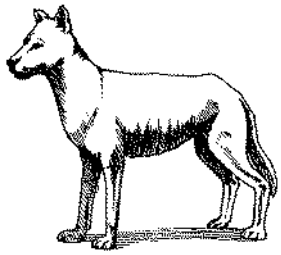
Traduction : Comme tu ne me portes pas, tu ne sais pas que je suis lourd. Sens : Tu ne me connais pas assez bien pour me critiquer.

(As you don't carry me, you don't know that I am heavy.)

⇒ *You don't know me well enough to criticize me.*

218. Fʊ ne bʊ bɔɔt sɛ'ɛl la, fʊ baa gbã'arɪ lanna.

mot à mot : tu que ne pas vouloir chose, ton chien attraper cela



Traduction : La chose que tu ne veux pas est ce que ton chien attrape. Sens : Tu reçois ce que tu ne veux pas.

(The thing you don't like is what your dog catches.)

⇒ *You get what you don't like.*

219. Gã-wɪɪʊk ne be sɛ'ɛ la,
kũm wɪɪʊk me bene nina.

mot à mot : fruits mûrs d'ébénier où se trouve place, mort mûre aussi est là-bas

Traduction : L'endroit des fruits mûrs d'ébénier est aussi l'endroit de la mort. Sens : Si tu exagères, tu vas avoir des problèmes. Toute exagération est nuisible.

(The place of the ripe ganya-fruit is the place of death.)

⇒ *If you overextend yourself you will find trouble.*

220. Gbĩvoot wa'alɪm ẽ bĩn.

mot à mot : anus largeur être excréments

Traduction : La longueur/largeur de l'anus est comme les excréments. Sens : Les choses se passent selon les circonstances.

(Anus length is [like] faeces.)

⇒ *Things go according to circumstances.*

221. « A-dɛ'ɛm-vẽ'es » sõ'o « A-gaarɪm-gbã'an ».

mot à mot : « Mr. recevoir racler » être mieux que « Mr. parte coucher! »

Traduction : Celui qui reçoit un peu vaut mieux que aller se coucher (sans rien manger). Sens : Mieux vaut peu que rien.

(Getting something small is better than not to get anything.)

⇒ *Little is better than nothing.*

222. Bʊn bʊ seb ka õ bii zĩ'a.

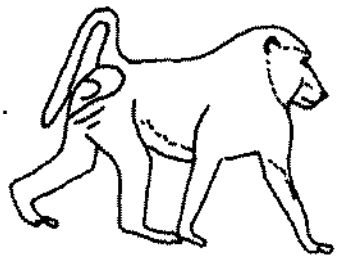
mot à mot : chose ne pas s'accroupir et son enfant être assis

Traduction : La chose n'est pas accroupi et son enfant est assis. Sens : L'enfant prend le caractère de son père ou de sa mère. On copie le comportement de son père ou de sa mère.

(Somebody is not bending down and his child is sitting down [a child imitates his parent, so both sit or both bend down])

⇒ *A child has the character of his father or of his mother.*

223. Wãaŋ bʊ bɔɔn õ zʊʊt ye dibire.



mot à mot : singe ne pas appeler sa queue dire que tige

Traduction : Le singe ne prend pas sa queue pour une tige. Sens : Il faut être fier de soi-même.

(The monkey does not call his tail a stick.)

⇒ *Be proud of yourself.*

224. Zɔ'ɔm bii kʊ sɔ'ɔŋ ẽne õ laaɪ.

mot à mot : aveugle enfant tuer lièvre être son assiette dans

Traduction : L'aveugle ne reconnaît que son enfant a tué un lièvre que lorsqu'il en mange. Sens : Il faut souvent des preuves pour croire. Les preuves sont convaincantes.

(A blind person does not believe his child has killed a rabbit till the rabbit is on his plate and he can eat it.)

⇒ *You sometimes need tangible proof in order to believe.*

225. Nɔbil-ɛɛrık dıtẽ sib-daat.

mot à mot : poussin mâle manger termites mâles

Traduction : Le poussin qui se promène souvent mange des termites mâles [moins bonnes].

Sens : Les retardataires sont toujours mal payés.
Les retardataires mangent les restes.

(The chicken that goes astray will have to eat male termites.)

⇒ *The latecomers have to be content with leftovers.*

226. Mam vuu ʊ bolıŋı, ka õ vuu mam ziki.

mot à mot : je traîner lui terre fine et molle sur, et il traîner moi latérite sur

Traduction : Je l'ai traîné sur la bonne terre fine et molle, mais il m'a traîné sur du gravier. Sens : Rendre le bien par le mal. Je t'ai fait du bien, et tu m'as rendu le mal.

(I have dragged him on soft soil, but he has dragged me on stones.)

⇒ *You can do good to someone, but he gives you bad things instead.*

227. « Ami'i » dıtı « Azı' ».

mot à mot : « Mr. Je sais » mange/gagne sur « Mr. J'ignore »

Traduction : Celui qui connaît profite de celui qui ne connaît pas.
Sens : Il faut s'informer pour ne pas se laisser rouler/tromper.

(The one who knows is better off than the one who does not know.)

⇒ *Try to be informed so people can not cheat you easily.*

228. Tampelıgıme ma'a ka baas dɛ'ɛm.

mot à mot : cendre refroidi et chiens jouer

Traduction : Quand la cendre s'est refroidi, les chiens peuvent y jouer.
Sens : Quand tout va bien, on ne se soucis de rien.

(When the ashes are cold the dog plays on them.)

⇒ *When everything goes well you don't worry for anything.*

229. Kɔ’ɔm zotẽ bẽ’et zuk.

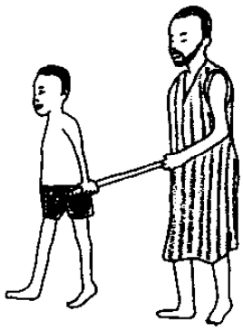
mot à mot : eau couler boue sur/tête

Traduction : L’eau coule sur la boue.
Sens : Tout va bien lorsqu’on a mangé.

(The water runs on mud.)

⇒ *You have to eat first before you can drink.*

230. Zɔ’ɔm bʊ kpẽm õ ve’eraa.



mot à mot : aveugle ne pas être plus âgé que son guide

Traduction : Un aveugle n’est pas plus âgé / sage que son guide. Sens : Il faut accepter l’enseignement d’un plus petit s’il est plus instruit que toi.

(A blind person is not older than the one who guides him.)

⇒ *You have to accept the instruction of someone who has had more instruction than you even if he is socially inferior to you.*

231. Nɔ’ɔre ugut pʊʊt.

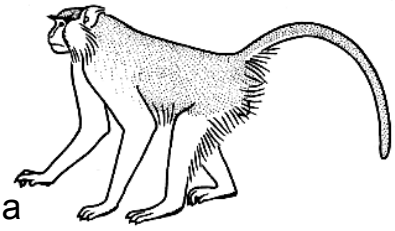
mot à mot : pied élever ventre

Traduction : C’est le pied qui nourrit le ventre (il faut chaque jour se déplacer pour se nourrir. Sens : 1) Il ne faut pas se croire indépendant. On a toujours besoin des autres. 2) Si tu restes sur places, tu n’auras rien à manger.

(It is the foot who nourishes the belly.)

⇒ *You are dependent of others, pay them due respect. Work, or you wont eat.*

232. Yɔ’ɔt kɔ’ɔme dʊ’ʊr ʊ, wãaŋ zʊʊrɪ lot ʊ.



mot à mot : courge eau dans cuire lui singe queue attacher lui

Traduction : C’est l’eau de la courge qui la cuit, et c’est la queue du singe qui l’attache.
Sens : 1) Il faut résoudre le problème avec les moyens que tu as, ne va pas chercher des grands moyens ailleurs.

2) On s'attire soi-même des ennuis.

(The pumpkin is cooked in its own water, the monkey is tied up with his own tale.)

⇒ *You have to solve the problems with the means that you have at your disposal. You got yourself into troubles by your own fault*

233. Dakõot nini bɪ'ɪr õ tia.

mot à mot : célibataire yeux faire cuire haricots

Traduction : Les yeux du célibataire font cuire ses haricots. Sens : Mieux vaut résoudre ses propres problèmes. On ne peut pas tout déléguer.

(The bachelor cooks his beans in watching them [he has nobody to do it for him].)

⇒ *You have to resolve your own problems, you can not always delegate things to others.*

234. Wẽ'e-mɛŋ bʊ tõ'o kʊmma.

mot à mot : Mr. « Frapper-soi-même » ne pas pouvoir pleurer

Traduction : Quand on se frappe soi-même on ne peut pas pleurer. Sens : Il est difficile de se plaindre quand on a crée soi-même les problèmes.

(When you hit yourself, you can not cry.)

⇒ *It is difficult to complain about a problem when you yourself created it.*

235. « Dɪtɪ-m-kõ » kpiri-m-kõ.

mot à mot : « Manger moi seul » (est aussi) « Mourir moi seul

Traduction : Qui mange seul, meurt seul. Sens : Il faut partager avec les autres pour espérer aussi le soutien des autres.

(He who eats all by himself will also die alone.)

⇒ *You have to share with others so you will be helped by others in times of need.*

236. Korʊŋ pɛɛrɪ sẽbɪt ka õ bii bɪsɪt.

mot à mot : perdrix déterre + IN semence et son enfant regarder + IN

Traduction : La perdrix déterre la semence et son enfant regarde.
Sens : L'enfant reçoit/imite les choses de son père.

(The partridge digs out the freshly sown seed and his child is looking.)

⇒ *A child is likely to imitate (the bad) things his parents do .*

237. Kpɪɪbɪk sa'ab gbẽ'et sãŋa ka saa yãkɪt

mot à mot : orphelin tô enlever un morceau moment que pluie éclairer + IN

Traduction : L'orphelin enlève du tô au moment où il y a des éclaires.
Sens : Les problèmes surviennent sans prévenir.

(The orphan takes the porridge from the pot at the moment when it is lightening.)

⇒ *A problem surprises you without warning (it comes at the worst moment).*

238. Kuga la'asɪt taaba ne zɔɔɪ.

mot à mot : pierres rassembler ensemble FOC montagne + LOC

Traduction : C'est à la montagne que les pierres se rassemblent.
Sens : Les riches deviennent encore plus riche.

(It is at the mountain that the stones are gathering.)

⇒ *Those who are already rich become even more riche .*

239. Sisirʊk ya'a mɔt bʊʊt, fʊ tɪm õ ka õ leb ʊ mɔɔɪ.

mot à mot : génie si avoir raison, tu donner + IMP lui que il retourner sa brousse + LOC

Traduction : Lorsqu'un génie a raison, il faut que tu lui donnes pour qu'il retourne dans sa brousse. Sens : Donne raison à celui qui le mérite.

(When a bush spirit has right, you have to give to him his due so that he goes back to his bush.)

⇒ *Give his due to the one who deserves it .*

Index pour les proverbes en ordre alphabétique

« A-bʊ-bɔɔrɪm » gbãʊŋ yɛne titula. 88.

« A-bʊ-tʊme » ẽ « A-bʊ-yaae ». 107.

« A-daa-be » len kɛ'ɛ. 57.

« A-daa-yel » kɛ'ɛ tɪɪm. 58.

« A-deŋ-sɪŋɪrɪ » ẽe « A-deŋ-naat ». 191.

« A-dɛ'ɛ-m bii » dɛ'ɛ m tʊʊm. 59.

« A-dɛ'ɛ-bʊʊt » bʊ lem zĩ'i na'ayiri ne. 37.

« A-dɛ'ɛ-pe'es » kɛ'ɛ « wẽ' pe'ese ». 99.

« A-dɛ'ɛm-vẽ'es » sõ'o « A-gaarɪm-gbã'an ». 221.

« A-dɪ-miilime » kɔɔt na'ap pook. 60.

« A-dɪ-tɪgɪ » be me ka kɛ'ɛ pɔ'a mɔne. 85.

« A-dɪtɪ-m-kõ' », kpiiri m kõ'. 200.

Adɪtɪʊŋ sɔŋɪt agobʊk, ka agobʊk sɔŋɪt adɪtɪʊŋ. 86.

« Agbĩs » nee ẽ dabɪsɪt. 98.

« A-kɛ'-dãan » yɔɔk ẽne kẽesa kẽesa. 87.

Alakɪm bopɪ ka gut bugum zũ'us. 64.

« Ami'i » dɪtɪ « Azɪ' ». 227.

« A-mi'i-nit » sõ'o « A-mi'i-tɪŋ ». 211.

Amus yẽt ka sin, baa yẽt ka wũune. 101.

Anabãŋɪ be ka zɔɔt kɛ'ɛ yiibo. 104.

« A-tak » ka « m-tak » ẽne wãn-pɛɛt. 84.

« A-wʊm-tʊba » gaatɪ « A-yẽ-nini ». 56.

« Azãmbʊela nintõot volimaa la » bʊ vonna,
tʊʊsɪma la bʊ tʊʊsɪra. 62.

Azãŋkɔ'ɔt ye : « Beŋa tɪgɪt be ne koligɪ. » 100.

« Azeet yoot » bʊ la'arɪ « Awã'a sɪŋa ». 32.

« A-zɪ'ɪ-gbã'at » ne « A-zɪ'ɪ-sɪɪp » ket ka gbãʊŋ ãat. 82.

« A-zɪ’ɪ-kpi’imnam » kpiitẽ ka tẽbɪt. 61.
« Azɪ’ɪ-meŋ » yɛɛrɪ gbãʊŋ. 11.
Agãaʊk ye, ba makɪt lobʊk, ka õ me makɪt ãkɪt. » 19.
«Agbĩntesa lii» sõ’o zɛɛmes. 34.
Amus ya’a dɪt sa’ap, la zabɪt baa me. 6.
Atɪbãndaaʊk ye, ba yɪtɪ sɔ’ɔ me ka zuk mõ’o. 18.
Awẽ’emeŋ bʊ tõ’o kaasɪra. 17.
Azãŋkɔ’ɔt ye, sɔ-gõlʊŋ sʊŋ bʊ kɔ’ɔt nɔ’ɔre. 12.
Baa bʊ dũm o bii paat kõbɪre. 28.
Baa bʊ yẽt ka len sa’asɪra. 4.
Baa kũm ya’a paae, õ wesɪrɪ õ dãana. 72.
Baa ya’a la’a, baa kpiya. 74.
Baa ye, anayak sa’ap bene õ sũurɪ. 156.
Baa ye, ba mɔŋɪre kõbɪt, ka ba bʊ mɔŋɪt sa’abo. 158.
Baa ye, ne’e li ka ne’e li, ka dɛ’ɛma nɔbʊg. 157.
Baas kɛɪ ka wãamɪs dɛ’ɛ pook. 155.
Bakãbɪk ẽŋɪt na’araaʊk lan boo ? 159.
Ba bʊ bɛ’ɛsɪt kpĩ’ini ayi zẽere. 132.
Ba bʊ da’at pɪɪf yokʊ nee. 131.
Ba bʊ dɪtɪ tɪgɪt, ka len waŋɪm nina. 151.
Ba bʊ dɔ’ɔt bʊn ẽta. 81.
Ba bʊ galɪsɪt bii tɔɔn ka len zɛɛm õ tɪnnee. 135.
Ba bʊ gbã’at na’araara ayi zʊyaa. 145.
Ba bʊ gbã’at sĩ kpẽ’esɪt yokɪ ye ba sĩit masa. 90.
Ba bʊ kirigit bii tãnne vẽ’e ʊ zom. 150.
Ba bʊ kuusit ka len vãbaa. 137.
Ba bʊ lobɪgɪt kugut ka len kelɪsɪrɪ la liiga. 146.

Ba bʊ makɪt kũm ne yɔɔgo. 130.

Ba bʊ mi’ nit ka wẽ’erɪ õ nindaa babaa. 189.

Ba bʊ mɔt bɛ’ɛ ka len tʊm tʊvlʊk nee. 136.

Ba bʊ mum kũm ka basɪt nɔbaa. 143.

Ba bʊ nɔkɪt na’abĩn lobɪt naafo. 141.

Ba bʊ pã’at wed-kũm wed-dooɪ nee. 134.

Ba bʊ pesɪgɪt kom dãan fʊ boore. 41.

Ba bʊ pĩ’it ma’antiravk, ka len leegɪra. 154.

Ba bʊ wẽ’et tadɪm ka fãarɪ õ gbãvŋoo. 35.

Ba bʊ yẽtɪ Azãŋkɔ’ɔt ne zɪɪm, ka len bɔ’ɔsɪt yee,
bo ẽŋ bee? 148.

Ba bʊ yẽt bʊraavk ne wĩit, ka len bɔ’ɔsɪt õ yit gbẽem. 147.

Ba bʊ yẽt kpẽem ka lem bɔ’ɔsɪt ye sɛ’ɛl bee? 71.

Ba bʊ yẽt nit ne õ sɔ’ɔs bã’a, ka ye beevk kʊn yẽe ʊʊ. 38.

Ba kãan niigi, ka fʊn kãan zʊya. 153.

Ba kpiiri m yʊʊm paaya, ka kɛ’ɛ yʊʊm mɔ’ɔyaa. 140.

Ba nɛɛt bii gbẽeme, ka õ dɔɔ zo gãŋ one nɛɛ ʊ la. 142.

Ba pĩ’il kɛ’ɛ ba no’osa. 133.

Ba wẽ’et bi-be’et kpẽ’esɪrɪ yiri, ka ba bʊ wẽ’et ʊ yiisit yɪŋa. 144.

Ba wɛ’ɛne «Anekʊ-m-nɔɔ» yit, ka bʊ wɛ’ɛ «Anɔɔ-be» yiri nee. 43.

Ba ya’a bɔɔt ye ba mɔŋ kʊkom sa’abo, ba mɔnne sa’abaan. 149.

Ba ya’a nɔk bʊ-yã’aŋ wĩi lo bʊbila,
õ kaasɪtẽ bʊ-yã’aŋ kaasʊk. 129.

Ba yɪtɪ bɪs me sãan nindaa ka dʊg õ bɪt. 139.

Ba yɪtɪ fɔɔne nɔ’ɔrɪ gõ’o, ka yãŋ fɔɔ gbĩni gõ’o. 152.

Ba yɪtɪ pã’asɪme bii, ka yĩ’i õ busut. 138.

Ba yɪtɪ pɪɪs me sa’at ka mɔŋ naŋ bʊʊt. 128.

Ba yɪtɪ sakɪ na’ap bɔɔlʊk ka zã’as õ tʊʊm. 127.

Ba yɔɔrɪ bane ka ba baamma. 190.
Balorʊk zɪ'ɪ õ meŋa, ka bã'at mi'i õ meŋ. 180.
Bane kaat bʊ yẽe, ka ẽ bane babɪna. 175.
Basɪm bʊʊs ka tɪ sɪ' pe'es. 178.
Batɪkãtʊŋ ye, ba zã'asa bʊ gbẽet tɪŋa, ka wẽrɪg gbẽet tɪŋ. 169.
Bãmɪs pa'a taaba kʊn kpẽ' varʊk arakõ nii. 176.
Bãŋ ka la gaat. 76.
Bãŋɪm ka sẽeʊk ẽne yʊ'ʊŋ. 177.
Beŋɪt arakõ sã'am zom. 113.
Bɛ'ɛl bɛ'ɛl ka ba gbã'at wãaŋ zʊʊt. 161.
Bɛ'ɛl bɛ'ɛl ka kɔ'ɔm kpẽ'et kolʊk. 186.
Bɛ'ɛl bɛ'ɛlɪ naat kʊkom nu'ubibis. 187.
Bɛn-kʊrʊk bʊ tuut sã'aŋa. 50.
Bii bʊ yẽ o ma pɔ'ɔsatɪm, ka ye õ sãam sã'am niigi. 124.
Bii kɛ'ɛ biiga, ka ba ma'a ye sõobɪ gbã'ae. 110.
Bii ya'a bʊ kaasɪraa, õ bɔɔt õ ma. 184.
Bii yẽ'et õb kɪkãma ka la kẽligɪ kpẽem sũut. 55.
Bi-gõorʊk kpẽme õ ba'. 198.
Biyɔɔla ayi bii bʊ lit tɪŋa. 15.
Bĩn pigirʊŋ ye pãŋ be, ka nifu kɛɪ. 5.
Bɔɔt ne tɪ'ʊk, vaat ne wãn. 170.
Bulugɪ zĩŋ zɪ'ɪ kolʊgɪ yelaa. 119.
Buluk kãne kɔ'ɔ, kɔ'ɔm bʊ ba'asɪra. 172.
Buluk wikitẽ so'one deŋ. 179.
Buuri yɛla, buuri kelɪsɪt. 53.
Bʊn bʊ seb ka õ bii zĩ'a. 222.
Bʊn-be'et bãŋɪrɪ ne kpẽem nɔɔrɪ. 70.

Bʊn-be’eʊk ya’a boɪ, bʊn-be’eʊ ɛɛt ʊ. 163.
Bʊn-kãne bʊ kʊʊt, la bʊ pa’an ne nu’ugo. 173.
Bʊŋ bã’at zɪ’ɪ ye tɪŋ tʊlla. 120.
Bʊŋ kpiiri « A-zot-yela » sãmanɪ. 188.
Bʊŋ pʊtẽ’e-be’et yela ka õ gʊ’ʊ ɪla. 182.
Bʊŋ ya’a bɔɔrɪ fʊ lubuk, fʊ bʊ yẽtɪ õ tʊbaa. 39
Bʊŋ ya’a fɪrɪt, ba wãarɪ õ zʊʊt. 171.
Bʊŋ ya’a kpi be’et, ba sɪɪt ʊ ne be’et. 164.
Bʊŋ ya’a ye ɔɔt be, õ la’ ne walɪk. 167.
Bʊŋ ye, beeʊk ya’a yẽe ka ba bʊ wẽ ʊ ne balaare,
ba bɔɔlɪme õ ba’ ye tãmpĩit. 183.
Bʊŋ ye, õ õbɪtẽ yorɪ yorɪ paarɪ õ põo tɪum. 165.
Bʊŋdaaʊk bʊ kaasɪrɪ õ tirãan tɪŋɪ nee. 160.
Bʊŋdaaʊk zabɪtẽ ne õ tɪrãan. 185.
Bʊribik kunne õ ba’ yiri õ nɔɔ-kɔ’ɔŋ daat. 166.
Bʊribik ye, gbit gbit ka wĩi kẽsɪgɪt. 168.
Bʊribik ye, õ ma õ ma, ka õ pɔ’a be yaa ? 174.
Bʊʊ ya’a wes sãan, õ ẽŋe baa yãn. 162.
Da kãat zẽere ka tɪ dɪ sa’ap lebɪg be’et dɪm. 201.
Dãam pã’as kʊkom ka õ yi tãp. 195.
Dakõot nini bɪ’ɪr õ tia. 233.
Dakõot yam me bɪ’ɪrɪ õ bẽŋa. 196.
Dãyoot zɛ’ɛnetɪ õ tɪrãan bokɪ. 97.
Debil bʊ la’at õ ma yĩn gãare. 27.
Dɛɛm-bil ẽne dakɪ-bil. 197.
Dɛɛm ya’a ye fʊ wɔ’ɔm gʊrʊk, fʊ wɔ’ɔtẽ. 199.
Dɪ-kʊrʊk bʊ lɪkɪt yĩndee. 121.

« Dıtı-m-kõ » kpiri-m-kõ. 235.
Dındeeʊ bʊ yẽ kata, ka ye õ bʊ tõ'o zota. 193.
Dɔ'ɔm yẽt, kpı'ım ket. 192.
Dul-waŋ kʊn zɔɔl mɔɔk zugo. 23.
Dʊ'ʊrʊme wãna ka bĩnne ? 194.
Fu-piim naŋ naŋ ka la kɛ'ɛ kute pɔ'ɔ ʊ. 77.
Fʊ bʊ yẽ biiga, ka wãat dɔɔree ? 216.
Fʊ bɔɔrı ba' ka bɔɔt ma. 214.
Fʊ bɔɔrı bʊʊ yʊ'ʊ-meŋıree ? 205.
Fʊ ẽne kuu dũm ka pebısıraa? 207.
Fʊ ne bʊ bɔɔt sɛ'ɛl la, fʊ baa gbã'arı lanna. 218.
Fʊ ne bʊ zeerı m la, fʊ zı'ı ye m tebısa. 217.
Fʊ tınne wãna, ka fʊ lebıgo ? 206.
Fʊ ya'a bɔɔt kuru kuru, fʊ tınne ka mɔt fʊ sũmɛŋa. 202.
Fʊ ya'a bɔɔt tampĩi sĩit, fʊ bʊ len zot lɛɛŋdaaʊk yõogo. 68.
Fʊ ya'a bɔɔt ye fʊ wɔ' sẽe, fʊ tınne ka mɔt fʊ ta'a-kẽra. 209.
Fʊ ya'a dɛ'ɛm ne bii, fʊ ma kũm daat ka õ nɔk õ ma
sõŋ-kẽra na ye ya dɛ'ɛm. 89.
Fʊ ya'a gʊ'ʊ ma, fʊ basıt yaap mee ? 212.
Fʊ ya'a kat sɛ'ɛl ka bʊ gbã'e, fʊ bʊ sẽera. 215.
Fʊ ya'a kʊ fʊ bii ye õ tʊbʊt bʊ wʊmma, so' tʊmme
õ na'ayii na ye õ pʊ'ʊs fʊ kʊʊt. 21.
Fʊ ya'a mi'i ye fʊ bʊ gbẽerı fʊ kõ'o,
fʊ tım ka mɔrı fʊ pɔ'ɔbil. 210.
Fʊ ya'a mi'i ye fʊ kʊn zo ka bas nira, zɛ'ɛnım gur ʊ. 213.
Fʊ ya'a õbı fʊ tirãan nɔɔ, fʊ nɔɔ tın ne kẽet. 105.
Fʊ ya'a peŋ kambʊŋ zõŋo, õ fãarı fʊ dook. 42.

Fʊ ya’a pi’i bãŋ wɔ’ɔı, õ len botı wɔ’ɔı. 208.
Fʊ ya’a sɔ’ɔ yele, mam sɔ’ɔ bãŋ. 20.
Fʊ ya’a tʊ’ʊs sɛ’ɛl ka la bʊ tıs fʊ sɔre,
la bʊn ya’a bʊ mɔt zoo pãŋa, la mɔt ãkıt pãŋ. 204.
Fʊ ya’a yẽ ka wef zot ne ga’at, bãŋım ka õ lubı õ dãana. 203.
Gã-wıuʊk ne be sɛ’ɛ la, kũm wıuʊk me bene nina. 219.
Gbẽem zı’ı « M ma kpiyaa». 33.
Gbĩvoot wa’alım ẽ bĩn. 220.
Gbıgım-waŋ bʊ õbıt mɔɔre. 22.
Iiuk ye, nif-kãne yẽ la mɔt õ yel. 46.
« Kõ’oŋ ma » mɔ’ɔt yaap. 29.
Kɔ’ɔm dıtı « A-sigi-mak ». 44.
Kɔ’ɔm kaat basırı fʊ mɛŋ geeʊı. 51.
Kpã’at ya’a tat gũ’ut, nɔɔt pã’atẽ õ yam. 63.
Kɛ’ɛ bane dol na’ap la zã’asa ẽ na’abiise. 93.
Kɔ’ɔm zotẽ bẽ’et zuk. 229.
Kpẽem arakõ bʊ yẽt kpı’ıma. 91.
Kpiibik zug-sʊŋ ka bıum pɛ’ɛl dʊk. 66.
Kpĩ’ini ye : « Sɛ’ɛl ya’a tınna, ba ʊkırı zut yĩi
ka õ gãŋ zutook dãan. » 116.
Kpı’ımnam kɛı, ka bo wẽ’et gunna la? 65.
Kuu gbet sɛk amus. 181.
Kʊkom ya’a pit sãlima, õ ligiri tı ʊ. 10.
Kʊkom yẽt nim, ka bɔɔt nu’us. 69.
Kʊŋ kane wẽ’e agola la, ne wẽ’ tıŋı. 92.
Lılaalıŋ ne bʊ dıt ki la, fʊ ya’a bẽt ʊ ne zom,
la kʊn gbã’a ʊʊ. 102.

M kpẽ’etɪ fʊ da’a ne ligiri, ka fʊ kpẽ’etɪ m dɪn ne kuga. 95.
« M zɔ, m zɔ ! » ka wĩi be yolʊgɪ. 94.
Ma yit bʊ pa’an gobʊga. 26.
Mam vuu ʊ bolɪŋɪ, ka õ vuu mam ziki. 226.
Nakɪrɪ ẽ lobɪt. 9.
Na’azĩit ya’a tɔ’as dõo õ kʊn wol zũ’unii. 36.
Nit bʊ gbã’at Silimii ka len zot yũŋo. 125.
Nit bʊ kpĩn ne wãaŋ, ka õ dɔɔt ya’an tɪɪga. 52.
Nit ya’a bʊ mak õ gbĩnne, õ bʊ von kpʊkpa’araa. 47.
Nɔbil-ɛɛrɪk dɪtẽ sib-daat. 225.
Nɔ’ɔre ugut pʊʊt. 231.
Nu’uk arakõ bʊ vaat zom. 14.
Pɔ’a ya’a dʊg zẽ-be’et, õ toba bene yɪŋ. 111.
Sɛ’ɛne mɔt pɔ’ɔpʊʊ la, me mɔt nyẽ’e la. 79.
Sɪŋɪ yɪtɪ wã’a ka ba bɔɔn ye sat. 126.
So’one bɔɔt pɔkõot, õnna bɔ’ɔsɪrɪ õ sɪra ne bẽ’ sɛ’ɛl kpi. 123.
So’one kutɪ mi’i zugup. 16.
So’one ukɪ mi’i õ ne dɪ sɛ’ɛl. 112.
So’one yees na’ap, õnna tʊ’ na’ap. 1.
So’ tɪtɔɔme so’ põo tɪɪm. 75.
Sõop ya’a la’as kobʊk, ba kʊn tõ’oe õb kugire. 109.
Sɔ’ɔŋ nɔɔt pɔɔt ne salɪbɪt. 48.
Tampelɪgɪme ma’a ka baas dɛ’ɛm. 228.
Tarɪm bã’atɪ õ bʊŋ ka õ be tɪŋɪ. 45.
Tarɪm bʊ ne’esɪrɪ õ yẽebo. 115.
Tɪ mi’i pɔ’ayã’aŋ yʊʊt, ka bɔɔn ye tɪ yaap. 103.
Tɪŋɪ lal ka ma’ana kãrig. 7.

Tɪŋɪm bii mi’ Silimii dabook. 80.
Ugut gat dɔ’at. 31.
Waaf arakõ yela, ka ba kʊʊt wiigi zã’asa. 67.
Wãaŋ bʊ bɔɔn õ zʊʊt ye dibire. 223.
Wãaŋ gʊ’ʊ lɛ’ɛm ka ye mi’isʊk. 78.
Wãaŋ ye: « Dɪ-kane be õ nɔɔrɪ la ẽ õ bʊn. 24.
Wãaŋ ye : « Zuk baba bʊ dɛ’ɛma. 25.
Wef ne wɛ’ɛ wɛ-sɛ’ɛ la, bʊŋ me wɛ’ɛne nina. 13.
Wenaaf ya’a da gbã’e fʊ ba’, fʊ ya’a yẽ yoore, fʊ zotɪ. 83.
Wẽ’e-mɛŋ bʊ tõ’o kʊmma. 234.
Ya’a bee tɪn dakõot kʊʊt. 8.
Ya’a kis nit fʊ yetɪ ye, õ nuut kɔ’ɔm ka takɪm. 96.
«Ya ayi baa» bʊ ya’asɪt kom gbẽebo. 30.
Yel-be’et lebɪtɪ õ dãana zuk. 114.
Yel bʊ ya’an tɪga, see nit. 2.
Yẽ’et ya’a kɛ’ɛ yam, vaat mɔt yam. 49.
Yol-kane tɪŋ ne mã’ana la, lebɪtẽ ne komma. 106.
Yɔ’ɔt kɔ’ɔme dʊ’ʊr ʊ, wãaŋ zʊʊrɪ lot ʊ. 232.
Yʊʊm ya’a mɔ’e, zĩn-tɪtara vonne zĩmbibis. 118.
Zaba ya’a bɔɔt ye li wʊm zabzabɪrɪp, zabpãsɪrɪp zotẽ lit. 73.
Zalok fẽ’ʊk ya’a ma’a, õ yet ye la bo me. 122.
Zĩnzɔŋ ya’a dɪ tã’ama õ meesɪtẽ kʊkpa’arɪŋ. 108.
Zĩnzɔŋ ye õ dʊ’ʊn sẽe Wɪna’am, ka dʊ’ʊn sẽe õ meŋ. 40.
Zɪyã’a bʊ sakɪt ye õ ẽne zɪyã’a, õ yetɪ ye ya’a kɛɪ. 3.
Zɔ’ɔm bʊ kpẽm õ ve’eraa. 230.
Zɔ’ɔm bii kʊ sɔ’ɔŋ ẽne õ laaɪ. 224.
Zutook dãan ya’a zeet kpaam wãr-pɛɛlɪga, la yẽlɪgɪtẽ. 117.
Zʊ-wok dãan bʊ gãŋɪt bugum. 54.

Gvlvsıme ya meŋ sılıs :